



**Современный
Гуманитарный
Университет**

Дистанционное образование

Рабочий учебник

Фамилия, имя, отчество _____

Факультет _____

Номер контракта _____

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
БАЗОВЫЙ КУРС ДЛЯ НЕЛИНГВИСТОВ**

ЮНИТА 4

МОСКВА 1999

Рекомендовано Министерством
общего и профессионального
образования Российской Федерации в
качестве учебного пособия для
студентов высших учебных заведений

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

БАЗОВЫЙ КУРС ДЛЯ НЕЛИНГВИСТОВ

Юниты 1-8: Фонетический строй немецкого языка. Правила произношения и чтения. Основные правила чтения. Основные правила грамматики. Различные виды речевой деятельности (устная и письменная речь).

ЮНИТА 4

Образование и употребление пассива. Конструкция *sein+Partizip II*. Сложное предложение. Образование перфекта и плюсквамперфекта пассива. Образование и употребление пассива в будущем времени. Сложноподчиненные предложения с определительными и обстоятельственными придаточными.

Для студентов факультета лингвистики СГУ

Юнита соответствует профессиональной образовательной программе №1

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРОГРАММА КУРСА	4
ЛИТЕРАТУРА	5
УРОК 16	6
§1. Залог (Das Genus)	6
§ 2. Образование и употребление пассива	6
§ 3. Конструкция <i>sein</i> + <i>причастие II</i>	12
§ 4. Сложное предложение	14
УРОК 17	18
§ 1. Образование перфекта и плюсквамперфекта пассива	18
§ 2. Связь в сложном предложении	21
УРОК 18	28
§1. Образование пассива в будущем времени	28
§ 2. Виды придаточных предложений	32
УРОК 19	39
§1. Выражение предположения при помощи конструкции <i>модальный глагол+инфинитив II или I</i>	39
§ 2. Составление автобиографии на немецком языке	43
§ 3. Стилистические особенности употребления глаголов <i>lassen</i> , <i>passen, öffnen</i>	46
УРОК 20	51
§ 1. Сложноподчиненные предложения с определительными придаточными	51
§ 2. Сложноподчиненные предложения с обстоятельственными придаточными места	54
ГЛОССАРИЙ *	

* Глоссарий расположен в середине учебного пособия и предназначен для самостоятельного заучивания новых понятий.

ПРОГРАММА КУРСА

Разговорные темы (тексты и диалоги):

- Die berühmten Leute Deutschlands
- Politik, Geographie und Geschichte Deutschlands
- Die Familie
- Die lustige Geschichten
- Die Biographie
- Die Reise
- Der Arzt und der Kranke

Грамматика:

- Залог (Das Genus)
- Образование и употребление пассива
- Конструкция *sein + причастие II*
- Сложное предложение
- Образование перфекта и плюсквамперфекта пассива
- Связь в сложном предложении
- Образование пассива в будущем времени
- Виды придаточных предложений
- Стилистические особенности употребления глаголов *lassen, passen, öffnen*
- Сложноподчиненные предложения с определительными придаточными
- Сложноподчиненные предложения с обстоятельственными придаточными места

ЛИТЕРАТУРА

Базовая

1. Sprachkurs Deutsch. Bd. 1-2. Neufassung. – М.:Март, 1997.
2. Themen neu 1. – München: Max Hueber Verlag, 1992.

Дополнительная

3. Молчанова И.Д. Краткая грамматика немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1992.
4. Немецко-русский словарь / Под ред. Лейна К. – М.: Русский язык, 1996.

§1. Залог (Das Genus)

Глагол в немецком языке имеет два залога: активный и пассивный (das Aktiv и das Passiv).

Залоговое значение проявляется при употреблении глагола в качестве сказуемого. Активный залог показывает, что само подлежащее является действующим лицом и что от него исходит действие. Пассивный залог показывает, что подлежащее пассивно, так как действие исходит не от него, а наоборот, направлено на него:

Wir schreiben heute ein Diktat.

Das Diktat wird geschrieben.

Поскольку об активном залоге было более подробно рассказано на предыдущих уроках, далее речь пойдет о залоге пассивном.

§ 2. Образование и употребление пассива

Пассивный залог образуется, как правило, от переходных глаголов с помощью вспомогательного глагола *werden* и причастия II спрягаемого глагола. Исключениями являются следующие переходные глаголы: *haben* (иметь), *besitzen* (владеть чем-либо), *kriegen* (разг. получать), *bekommen* (получать), *kennen* (знать), *interessieren* (интересоваться), *betreffen* (касаться чего-либо, кого-либо), *kosten* (стоить), *erfahren* (узнавать что-то), *kennenlernen* (знакомиться).

Пассивный залог имеет 6 временных форм: Infinitiv I, Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum.

Инфинитив I пассива образуется из причастия II полнозначного глагола и инфинитива I глагола *werden*: *gelesen werden, gefragt werden*.

Инфинитив пассива, употребляется, как правило, с модальными глаголами.

Der Plan muß vorfristig erfüllt werden.

План должен быть выполнен досрочно.

Приступая к изучению пассива, необходимо еще раз повторить и твердо запомнить спряжение глагола *werden* в Präsens и Präteritum.

ich werde, wurde

du wirst, wurdest

wir werden, wurden

ihr werdet, wurdet

er, sie, es wird, wurde

sie (Sie) werden, wurden

С Перфект и Plusquamperfekt пассива мы познакомимся на следующем уроке.

Пассив употребляется в том случае, когда в центре высказывания находится предмет, который подвергается какому-либо воздействию. Лицо, оказавшее это воздействие, обычно не находится в центре внимания, поэтому в большинстве случаев оно вовсе не упоминается.

Die Arbeit wird gemacht.

Работа делается.

Такую пассивную конструкцию, где не говорится о производителе данного действия, называют **двучленным пассивом**. Она чрезвычайно распространена в немецком языке.

Die Aufgaben werden gemacht.

Задания делаются.

Die Zeitungen werden herausgegeben.

Газеты выпускаются.

Das Haus wird gebaut.

Дом строится.

Иногда в пассивной конструкции указывается производитель действия в форме предложного дополнения. Такая конструкция называется **трехчленным пассивом**. Этот вид пассива встречается гораздо реже, чем двучленный пассив. При этом надо запомнить, что дополнение в данном случае употребляется с предлогом *von* или *durch*. *Von* относится к названиям лица, *durch* чаще обозначает движущую силу или причину действия. Например:

Er wurde durch ein Geräusch geweckt.

Его разбудил шум.

Er wurde von seiner kleinen Tochter geweckt.

Его разбудила его маленькая дочь.

Das Kraftwerk wird durch Wasser in Bewegung gesetzt.

Электростанция приводится в движение водой.

Das Haus wird von den Arbeitern gebaut.

Дом строится рабочими.

Как видно из приведенных примеров, пассив выражает, как правило, длительный процесс и соответствует глаголам, оканчивающимся на - *ся*, например:

Die Körbe mit den Teeblättern werden auf Lastautos geladen und in die Teefabrik gebracht.

Корзины с чайными листьями грузятся на машины и отправляются на чайную фабрику.

Во многих случаях двучленный пассив переводится как активная неопределенно-личная форма глагола, например:

Ich wurde gerufen.

Меня позвали.

Er wird gelobt.

Его хвалят.

Sie wird nach Name, Adresse und Beruf gefragt.

Ее спрашивают о ее имени, адресе и специальности.

Сочетание пассива с модальными глаголами (*können, sollen, müssen* и т.д.) обычно переводится как безличная форма глагола.

Der Schlüssel kann leicht gefunden werden.

Ключ можно легко найти.

Трехчленный пассив может соответствовать обычной активной конструкции, например:

Ich werde vom Dekan gerufen.

Меня зовет декан.

Er wird von dem Lehrer gelobt.

Его хвалит учитель.

Итак, пассивное высказывание обладает следующими основными особенностями:

- 1) действие направлено на подлежащее;
- 2) подлежащее предстает как предмет, подвергающийся воздействию;
- 3) пассивное высказывание дает возможность не упоминать производителя действия и таким образом сосредоточить все внимание на самом действии.

Эта последняя особенность используется в отношении всех глаголов, даже непереходных, для образования так называемого **безличного пассива** (das unpersönliche Passiv) типа *es wird gelacht* (смеются). В предложениях такого рода имеется безличное подлежащее *es*, которое опускается при инверсии, например:

Im Nebenzimmer wird getanzt.

В соседней комнате танцуют.

Безличный пассив не соответствует первым двум основным признакам пассива, так как здесь вообще отсутствует подлежащее и нет никакого направленного действия. Он используется в языке, когда требуется выделить само действие без упоминания о действующем лице, например:

In der Nähe wird geschossen.

Вблизи стреляют.

Безличный пассив близок к предложениям с *man*, например:

In der Nähe lacht man. } Поблизости смеются.
In der Nähe wird gelacht }

В первом случае упомянуто действующее лицо или лица, хотя они не уточнены. Во втором случае все внимание сосредоточено на глагольном действии.

В видовом отношении пассив не однозначен. Präsens всегда имеет значение несовершенного длительного действия, например:

Das Diktat wird geschrieben.

Диктант пишется.

Hier wird schon lange gearbeitet.

Здесь уже давно работают.

Die Aufgaben zu Artikel 2

Grammatische Übungen

Übung 1. Bilden Sie Sätze im Passiv. Gebrauchen Sie dabei die unten angegebenen Wörter.

Muster: ein neues Kino, bauen.

Ein neues Kino wird gebaut.

1. die alten Häuser, abtragen 2. das Schloß, renovieren. 3. das Auto reparieren. 4. die neue Wohnung, einrichten. 5. Die Fenster, putzen. 6. alles in Ordnung, bringen. 7. Neue Bilder, aufhängen. 8. Gute Waren, kaufen. 9. Interessante Bücher, lesen. 10. Die Bücher, packen. 11. Schöne Blumen auf den Tisch, stellen.

Übung 2. Переведите с немецкого на русский.

- Der Brief wurde geschrieben.
- Die Kontrollarbeiten werden heute geprüft.
- Unsere Bibliothek wird gern besucht.
- Dieses Buch wird mit Interesse gelesen.
- Die schönen Blumen wurden in einer Vase auf den Tisch gestellt. – Wird er jetzt schon angerufen?
- Das Bild wurde an die Wand aufgehängt.
- Eine interessante Ausstellung wird hier vorbereitet.

Übung 3. Переведите с русского на немецкий.

- На этой улице строится новый дом.
- Эта работа делается уже сегодня.

- Наши задания всегда контролируются.
- Дом моих родителей часто посещают.
- Их работа читается с интересом
- Сегодня пишется одна интересная работа по истории.
- Предлагается одно интересное путешествие.
- Здесь готовится одна выставка для детей.
- Этот дом строился в 1996 году?
- Эти газеты читают с интересом?
- Задание объясняется подробно.
- Домашнее задание делается у нас прилежно.

Übung 4. Переведите с немецкого на русский.

- Dieses Bild wurde von einem bekannten Maler gemalt.
- Die Studenten werden heute von dem Professor Müller befragt.
- Viele Häuser wurden durch das Unwetter zerstört.
- Sie wird von ihrem Freund angerufen.
- Ein Buch wird von uns mit Interesse gelesen.
- Durch den starken Wind wurde das Wetter schlechter.¹
- Hier werden von den Kunden viele Waren gekauft.
- Das Kraftwerk wird durch Wasser in Bewegung gesetzt.
- Die Tür wird von einem Knaben geöffnet.
- Vor dem Haus wurden von den Eltern Blumen gepflanzt.
- Dieses Haus wird von den Touristen gern besucht.

Übung 5. Переведите с немецкого на русский. Особое внимание обратите на употребление пассива с модальными глаголами.

- Dieses Buch kann mit Interesse gelesen werden.
- Das Haus soll hier gebaut werden.
- Das Museum muß von uns besucht werden.
- Durch das Wasser muß das Kraftwerk in Bewegung gesetzt werden.
- Die Waren können von den Gästen gekauft werden.
- Die Kontrollarbeiten müssen von den Studenten abgegeben werden.

Übung 6. Переведите с русского на немецкий в пассивной конструкции.

- Меня может позвать декан.
- Его может похвалить учитель.
- Эта красивая картина должна быть повешена здесь.
- Им может быть рассказана интересная история.

¹ В данном случае глагол *werden* выступает в качестве самостоятельного.

- Нами может быть подготовлена эта поездка.
- Новый инженер должен быть сегодня представлен коллективу.

Übung 7. Переведите на русский:

- Hier wird getanzt.
- In dem Zimmer wird geraucht.
- In diesem Moment wurde applaudiert.
- Hier wird gut gearbeitet.

Übung 8. Переведите на немецкий.

- Здесь не курят.
- Там уже работают?
- Сегодня здесь танцуют?
- В соседней комнате разговаривают.
- В реке купаются.
- В этом коллективе часто смеются.

Übung 9. Переведите

а) с немецкого на русский.

Was kostet dieses Buch? Wir bekommen heute viele Waren. Kennen Sie diesen Menschen? Wissen Sie das? Er besitzt dort zwei Häuser. Wir erfuhren das vor kurzem. Wollen Sie ihn kennenlernen? Das betrifft mich nicht.

б) с русского на немецкий

Хочешь с ним познакомиться? Они имеют целую библиотеку. Сколько стоит эта машинка? Она часто получают письма из Берлина. Мы знаем этого студента. Она знает многое. Ты можешь это получить? (достать?) Это касается и тебя. Они узнали об этом вчера.

Text: Der Artikel 36 aus der Verfassung der BRD

Wahl der Senatoren

(1) Die Senatoren werden von den zuständigen Körperschaften des öffentlichen oder privaten Rechts nach demokratischen Grundsätzen gewählt; die Vertreter der Religionsgemeinschaften werden von diesen bestimmt.

- (2) Zum Senator kann nur ein wahlfähiger Staatsbürger berufen werden, der das 40. Lebensjahr vollendet hat.
- (3) Er soll sich durch Rechtlichkeit, Sachkenntnis und Erfahrung auszeichnen.

Texterläuterungen

die Wahl (-, *en*) – выборы
zuständig – компетентный
die Körperschaft (-, *en*) – корпорация
öffentlich – общественный
privat – частный
der Grundsatz (*es*, *-e*) – принцип, основа
berufen – быть компетентным
sich auszeichnen (*te*, *t*) – отличаться чем-то
die Erfahrung (-, *en*) – опыт
die Rechtlichkeit – честность, справедливость

§ 3. Konstruktion *sein* + причастие II

Эта конструкция входит в систему залоговых отношений, но не относится ни к активному, ни к пассивному залогу. Она выражает состояние подлежащего, возникающее в результате определенного действия. Источником этого действия может быть:

а) само подлежащее, например:

Er ist schwarz gekleidet. – *Он одет в черное.*

Sie war erkältet. – *Она была простужена.*

Franz ist verheiratet. – *Франц женат.*

б) деятель, не указанный в предложении, например:

Der Eimer war mit Milch gefüllt. – *Ведро было наполнено молоком.*

Der Tisch ist gedeckt. – *Стол накрыт.*

Сама конструкция обычно не указывает, откуда исходит действие. Она отвечает на вопрос: *каково подлежащее? в каком состоянии оно находится?*

Ниже приводятся основные особенности этой конструкции.

1. Подлежащее не активно действует, но и не испытывает на себе воздействия. Оно находится в определенном состоянии. Это состояние явилось результатом завершенного действия. Поэтому вся конструкция имеет совершенное или результативное значение в отличие от пассива, который может быть двусмысленным. Например:

Das Haus wurde gebaut. – *Дом строится.*

Das Haus ist gebaut. – *Дом построен.*

2. Сказуемое не показывает направления действия, в отличие от сказуемого в пассивной конструкции. Например:

Das Buch wurde von ihm gelesen.

Книга читалась (была прочитана) им.

3. В конструкции *sein + причастие II* могут употребляться все глаголы, кроме непереходных.

Конструкция *sein + причастие II* обычно переводится на русский язык как причастие страдательного залога в предикативном (Prädikat – сказуемое) употреблении, например:

Diese Fabriken sind nach modernen Prinzipien erbaut.

Эти фабрики построены по современным принципам.

Die Aufgaben zu Artikel 3

Grammatische Übungen

Übung 1. Переведите с немецкого на русский.

- Die Blumen waren auf den Tisch gestellt worden.
- Diese Regeln sind von uns gut gelernt.
- Heinz ist schon verheiratet.
- Das Diktat war gestern geschrieben worden.
- Wir sind mit unserem Freund einverstanden.
- Das Haus war 1900 gebaut.
- Alles ist in Ordnung gebracht.
- Das Bild ist so schön gemalt.

Übung 2. Переведите с русского на немецкий.

- Стол был уже давно накрыт.
- Машина хорошо отремонтирована.
- Работа выполнена уже сегодня.
- Нам предложена поездка в Лейпциг.
- Он скоро поправился.
- Эта история хорошо им описана.
- Этот завод построен в 1970 году.
- Он уже представлен шефу.
- Она уже замужем.

§ 4. Сложное предложение

Соединение нескольких простых предложений в одно целое образует сложное предложение. Оно может состоять из самостоятельных, грамматически независимых предложений, соединенных друг с другом или только интонацией, или специальными союзами, или иными связующими элементами. Такое предложение называется **сложносочиненным** (die Satzreihe, die Satzverbindung). Например:

Es regnete, und wir blieben zu Hause.

Шел дождь и мы остались дома.

Er fragte sie danach, und sie antwortete gern.

Он спросил ее об этом, и она охотно ответила.

Сложное предложение может состоять из одного главного предложения, которое дополняется грамматически зависимыми, или придаточными, предложениями. В этом случае оно называется **сложноподчиненным предложением** (das Satzgefüge). Например:

Otto sagte, daß er heute nicht kommen kann.

Отто сказал, что он не может сегодня прийти.

Необходимо запомнить, что в немецком языке в придаточном предложении существует обратный порядок слов, т.е. спрягаемая часть сказуемого в придаточном предложении всегда стоит на последнем месте, например:

Ich wußte nicht, daß du mich besuchen willst.

Я не знал, что ты хочешь меня посетить.

Главное и придаточное предложения сочетаются между собой, как правило, сочинительными союзами, указательными местоимениями, наречиями, иногда интонацией.

Для начала рассмотрим предложения с союзами *weil*, *da*, *denn* (потому что, так как).

Da er krank war, konnte er nicht kommen.

Так как он был болен, он не смог прийти.

Er konnte nicht kommen, weil er krank war.

Он не мог прийти, потому что он был болен.

Сочинительный союз *denn* является синонимом союзов *weil* и *da*. Предложения с *denn* всегда стоят на втором месте. На русский язык *denn* переводится *так как*, *потому что*, *ибо*.

В предложениях с союзом *denn* спрягаемая часть сказуемого стоит на втором месте, как в самостоятельных предложениях. Например:

Die Pflanzen wachsen hier immer gut, denn hier sind genug Sonne und Wasser.

Растения растут здесь всегда хорошо, так как здесь достаточно солнца и воды.

Die Aufgaben zu Artikel 4

Grammatische Übungen

Übung 1. Verbinden Sie folgende Satzpaare zu einem Satzgefüge, gebrauchen Sie dabei die Konjunktionen *weil*, *da* oder *denn*.

Muster: Ich konnte nicht in die Wohnung gelangen. Ich hatte den Schlüssel vergessen.

Ich konnte nicht in die Wohnung gelangen, weil ich den Schlüssel vergessen hatte.

1. Die Kinder bemerkten mich nicht. Sie waren mit dem Spiel beschäftigt.
2. Ich konnte das Buch nicht kaufen. Es war sofort nach Erscheinen vergriffen.
3. Ich kenne die Adresse meines Freundes nicht. Ich kann nicht an ihn schreiben.
4. Wir bekamen die Kinokarten. Wir hatten sie im voraus telefonisch bestellt.
5. Das Telefon war gestört. Ich konnte niemand (en) anrufen.
6. Es regnete. Ich mußte meinen Regenschirm mitnehmen.
7. Heute habe ich noch nicht zu Mittag gegessen. Ich hatte keine Zeit dazu.
8. Es war sehr dunkel. Die Reisenden konnten nur mit Mühe den Weg finden.
9. Es war schon zehn Uhr abends. Alle Geschäfte waren geschlossen.

Übung 2. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Мы получили новую квартиру, так как наш старый дом был снесен.
2. Поскольку наш телевизор испортился, мы не можем теперь смотреть телевизионные передачи.
3. Мы обедали в кухне, так как она очень уютная.
4. Так как погода была плохой, шел дождь, мы остались дома.
5. Мы опоздали, так как поезд пришел поздно.
6. Я не мог навестить моего друга, так как у меня не было времени.

Übung 3. Übersetzen Sie ins Russische.

- Man weiß nicht, wo er heute ist.
- Dieses Buch liest man gern.
- Was sind Sie von Beruf?
- Haben Sie heute abend Zeit?
- Was machen Sie morgen abend?
- Können Sie Deutsch?
- Laß ihn in Ruhe!

- Können Sie den Text ohne Wörterbuch übersetzen?
- Trinken wir auf unsere Gesundheit!
- Darf ich Sie morgen anrufen?
- Auf dem Tisch steht eine schöne Vase mit Blumen.
- Wie spät ist es? Es ist schon halb zehn.
- Rauchen Sie? Darf ich Ihnen eine Zigarette anbieten?
- Eine Lampe hängt über dem Tisch.
- Sie möchte diesen Anzug kaufen.

Übung 4. Übersetzen Sie ins Deutsche.

- Дай мне, пожалуйста, твою карту!
- Когда начинается Ваш рабочий день?
- Родители ждут от тебя письма.
- Никто не знает, где он сегодня был.
- Друзья посетили меня сегодня.
- Уже поздно, и я должен поехать домой.
- Ты меня хорошо понимаешь?
- Дом строится рабочими.
- Книга читается с интересом.
- Красивая картина висит на стене.
- Сегодня холодно. Идет снег.
- Я желаю тебе здоровья и счастья.
- Он тебе нравится? Ты его хорошо понимаешь?

Прослушайте прочитайте, переведите!

Text 1: Franz Schubert, Komponist (1797-1828)

Schuberts Vater war Lehrer. Er erkannte die musikalische Begabung seines Sohnes und gab ihm selbst Geigenunterricht, aber Franz sollte den Beruf seines Vaters ergreifen und mußte deshalb ein Lehrerseminar besuchen. Das Studium interessierte ihn aber nicht, und die Schule langweilte ihn auch. Was die Schüler im Unterricht machten, war ihm egal.

Schließlich verschaffte Vater Schubert seinem Sohn einen einjährigen Urlaub. Franz kehrte nie in den Schuldienst zurück. In seinem kurzen Leben komponierte Schubert acht Sinfonien, fünfzehn Streichquartette, zweiundzwanzig Sonaten, Opern und unzählige Lieder.

Texterläuterungen

die Begabung (-, *en*) – одаренность

die Geige (-, *en*) – скрипка

egal – все равно

das Streichquartett (*es*, *-e*) – струнный квартет

schließlich – наконец

verschaffen (*te*, *t*) достать, (раз)добыть, приобрести

Text 2. Die Familie Brandt

Für wen koche ich eigentlich?

Es ist Montagabend, sieben Uhr. Frau Brandt ist in der Küche und macht das Abendessen. Das Telefon klingelt. Herr Brandt ist am Apparat. "Ich bin noch im Büro," sagt er, "ich komme heute nicht zum Essen. Ich muß noch arbeiten".

Andreas kommt in die Küche.

A. Ist das Abendessen fertig?

Frau Brandt. Noch nicht. In einer halben Stunde.

A. Das ist zu spät. Ich will ins Kino. Kann ich ein Stück Brot haben?

Frau Brandt. Bitte, bitte. Vater kommt nicht, und du willst auch kein Essen. Für wen koche ich eigentlich?

Ist denn niemand zu Hause?

Am Dienstagnachmittag kommt Herr Brandt früh aus dem Büro. Im Flur ruft er: "Hallo, können wir heute früh essen? Ich habe einen Bärenhunger!"

Niemand antwortet. Er geht ins Wohnzimmer. Es ist niemand da. Er geht in die Küche. Da ist auch niemand. Aber da liegt ein Zettel.

Herr Brandt liest den Zettel.

"Ich bin mit Monika im Kino, und dann gehen wir ins Café. Ich weiß noch nicht, wann ich nach Hause komme. Im Kühlschrank sind Kartoffeln und 2 Steaks. Das Kochbuch steht im Regal. Guten Appetit.

Mutti."

Was nun?

Herr Brandt nimmt die Steaks aus dem Kühlschrank und legt sie in die Pfanne. "Kartoffeln brauchen wir nicht!" sagt er.

Andreas geht ins Wohnzimmer und stellt den Fernseher an. "Vater, komm mal her", ruft er, "das mußt du sehen!" Bayern-München spielt. Nach zwanzig Minuten gehen Herr Brandt und Andreas wieder in die Küche. Die Steaks sind schwarz. "Was nun?"

Herr Brandt wirft die Steaks in den Mülleimer und sagt: "Jetzt gehen wir zum Imbißstand an der Ecke."

Text 3. Das Gedicht

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh.
Ihm schläfert. Mit weißer Decke

Umhüllt ihn Eis und Schnee.
Er träumt von einer Palme,

Die fern im Morgenland einsam,
Und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

Heinrich Heine

На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна.

И дремлет, качаясь, и снегом
сыпучим

Одета, как ризой, она.
И снится ей все, что в пустыне
далекой,

В том крае, где солнца восход,
Одна и грустна на утесе горючем
Прекрасная пальма растет.

М. Ю. Лермонтов.

LEKTION 17

УРОК 17

§ 1. Образование перфекта и плюсквамперфекта пассива

На предыдущем уроке мы познакомились с тем, что все временные формы пассива являются сложными, каждая из них образуется из соответствующей временной формы вспомогательного глагола *werden* и *партиципа II* полнозначного глагола.

При образовании перфекта и плюсквамперфекта пассива используется форма партиципа II от глагола *werden* без префикса *ge-*: **worden**.

Спряжение глаголов Perfekt и Plusquamperfekt в пассиве.

Perfekt

ich bin
du bist
er, sie, es ist
wir sind
ihr seid
sie sind
Sie sind



gefragt worden

Plusquamperfekt

ich war
du warst
er, sie, es war
wir waren
ihr wart
sie waren
Sie waren



gefragt worden

Пример:

Dieses Buch ist von fast allen Studenten gelesen worden.

Эта книга читалась почти всеми студентами.

Nachdem der Direktor kam, war er aus Berlin angerufen worden.

После того, как директор пришел ему позвонили из Берлина.

Die Aufgaben zu Artikel 1

Grammatische Übungen

Übung 1. Bilden Sie Sätze im Passiv, Präsens, Imperfekt und Perfekt.

Muster: – Diese Zeitung liest man auch im Ausland.

Diese Zeitung wird auch im Ausland gelesen.

- In München trinkt man sehr viel Bier.
In München ...
- Man öffnete die Theaterkasse erst um 19 Uhr.
Das Theaterkasse ...
- Man soll das Paket noch heute zur Post bringen.
Das Paket ...
- Während der Fahrt darf man die Wagentüren nicht öffnen.
Während der Fahrt ...
- Die Bevölkerung begrüßte den ausländischen Staatsmann herzlich.
Von der Bevölkerung ...
- Der Autofahrer konnte uns nicht sehen.
Von dem Autofahrer ...
- Man hat die schöne Landschaft mit Freude beobachtet.
Die schöne Landschaft ...

Übung 2. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische.

- Dieses große Haus wurde zwei Jahre gebaut.
- Der Junge wurde von der Mutter geweckt.
- Er wurde durch die laute Musik geweckt.
- Hier wird ein neues Werk gebaut.
- Dieses Lied wird überall gesungen.
- Das Buch ist gestern gekauft worden.
- Der Schüler wurde zum Direktor gerufen.
- Er wird vom Dekan oft befragt.

Übung 3. Bilden Sie die Sätze zum Thema “Was wird von wem gemacht?”.

- a) Kinder wecken (Vater) – Die Kinder werden vom Vater geweckt.
- b) Kinder anziehen (Mutter) – ...
- c) Frühstück machen (Vater) – ...
- d) Kinder zur Schule bringen (Vater) – ...
- e) Wäsche waschen (Waschmaschine) (Mutter) – ...
- f) Hund baden (Kinder) ...
- g) Essen kochen (Vater) ...
- h) Geld verdienen (Mutter) ...

Übung 4. Setzen Sie die Partizipialformen ein (в форма причастия)

- a) (anrufen) – Hast du schon die Werkstatt ...?
 – Ich werde von der Werkstatt ...
- b) (reparieren) – Hat der Mechaniker das Auto ...?
 – Nein, das Auto wird später ...
- c) (bedienen) – Hat man dich schon bedient?
 – Nein, hier wird man nicht gut ...
- d) (besorgen) – Hast du dir einen Kredit ...?
 – Der wird mir vom Autoverkäufer?
- e) (pflegen) – Hast du deinen Wagen immer gut ...?
 – Der wird von meinem Bruder ...
- f) (zurückgeben) – Hat man dir das Geld ...?
 – Nein, das wird noch nicht ...
- g) (bezahlen) – Hast du die Rechnung schon?
 – Nein, die wird auch nicht ...
- h) (liefern) – Hat man schon die neuen Teile ...?
 – Nein, die werden morgen mit der Bahn ...

Übung 5. Übersetzen Sie ins Deutsche. Gebrauchen Sie dabei das Passiv in verschiedenen Zeitformen.

1. Ему вчера позвонили из Москвы.
2. Ей была предложена интересная работа.
3. Она предложила мне чашку кофе.
4. Больного друга мы посетили вчера.
5. В этой библиотеке много интересных книг. Они с интересом читаются.
6. Эти сочинения студентов должны быть скоро обработаны.
7. Строительные работы должны быть продолжены.
8. Нами готовится интересная поездка в Волгоград.
9. Им было написано письмо родителям.
10. Наконец это тяжелое задание было выполнено.
11. На стол была поставлена красивая ваза с цветами.

12. Студентом была повешена на стену географическая карта.
13. Туристы наблюдали отсюда красивый ландшафт.
14. В соседней комнате разговаривали.

Прослушайте, прочитайте, переведите!

Text: ... Und zu Hause Einbrecher!

Wer in Urlaub fährt, sollte daran denken, wie er Wohnung oder Haus sichert.

“Alle drei Minuten passiert in der Bundesrepublik ein Wohnungseinbruch – mehr als 150000 Mal im Jahr. Am häufigsten wird in den Urlaubsmonaten abgeräumt. “Wenn die Münchener Ferien machen, haben die Diebe Hochsaison”, weiß ein Kriminalkommissar an der Isar. Auch in Hamburg und Frankfurt ist die Einbruchsziffer sprunghaft angestiegen.

Als wirksame Hindernisse wurden von den Befragten auch Türen mit massivem Blatt, Sicherheitsschlössern, vergitterte Kellerfenster und gesicherte Rolläden bezeichnet.

Fenster werden nur ungern eingeschlagen, weil Verletzungsgefahr droht und viel Lärm entsteht. Durch Sicherheitsglas wird noch mehr Schutz vor einem Einbruch geboten.”

(Aus der Zeitschrift “Stern”)

Texterläuterung

- der Einbrecher – взломщик
- der Dieb (es, -e) – вор
- ansteigen (ie, ie) – повышаться
- der Lärm (es, -e) – шум
- der Schutz (es, -e) – защита

§ 2. Связь в сложном предложении

Мы уже познакомились со сложносочиненными и сложноподчиненными предложениями, связь в которых осуществляется с помощью различных предлогов, союзов, наречий.

В **сложносочиненном предложении** наиболее употребительными являются простые союзы: *und, aber, oder, denn, deshalb*; парные: *nicht nur ... sondern auch, bald ... bald, halb ... halb, weder ... noch, sowohl ... als auch*.

Средствами связи между сочиненными предложениями, как было сказано, могут служить наречия: *also, und zwar, allerdings, gewiß*,

zum Beispiel, das heißt, endlich, dann и др. Например:

Es gab einen kurzen Abschied, dann entfernte er sich mit raschen Schritten.

Было короткое прощание, затем он удалился.

Связь может осуществляться с помощью указательных местоимений: *der, derselbe, dieser, jener* и местоименных наречий: *dadurch, damit, davon*.

Sie haben gut gearbeitet, und dadurch wurde das Ziel erreicht.

Вы хорошо поработали, и в результате этого цель была достигнута.

В сложноподчиненном предложении придаточное предложение носит зависимый характер, оно грамматически не самостоятельно, так как дополняет или определяет один из членов главного предложения или главное предложение в целом. Эта зависимость выражается особыми языковыми средствами. Имеется три важнейших признака придаточного предложения.

Первый признак – наличие соединительных слов, связывающих предложение с придаточным. Такими словами являются:

– подчинительные союзы: *weil, als, wenn, daß* и др.

– относительные местоимения: *der, die, das; welcher, welche, welches* и т.п.

– вопросительные слова, употребленные как относительные местоимения: *wo, was, wie, warum* и т.п.

– относительные местоименные наречия: *worauf, womit, wodurch* и т.п.

– указательные местоимения *der, derjenige, jener*. Например: *Im Diktat waren die Wörter, die wir schon kannten.*

– союзы *deswegen, darum, dann* и др.

Второй признак – для укрепления связи между главным и придаточным предложениями часто в главное предложение вводятся **коррелаты** – специальные слова (или частицы), которые указывают на последующее придаточное предложение. Роль коррелатов могут выполнять:

– местоименные наречия *darauf, darunter, darum, dafür, davon, daran* и др. Например:

Erzähl mir davon, wie es gestern war;

– частицы *so, zu, es, desto*. Например:

Es ist zu dunkel, als daß man arbeiten könnte.

Третий признак – порядок слов. По порядку слов можно отличить главное предложение от придаточного и от самостоятельного.

Er sagt, daß er gewöhnlich früh aufsteht.

Он говорит, что он обычно встает рано.

Таким образом, союзное слово и спрягаемая часть образуют своеобразную рамку, внутри которой располагаются подлежащее и второстепенные члены предложения. Частица *nicht*, если предложение отрицательное, тоже стоит в рамке перед неспрягаемой частью сказуемого.

Die Aufgaben zu Artikel 2

Grammatische Übungen

Übung 1. Переведите с немецкого на русский.

- Das ist das Haus, wo wir jetzt wohnen.
- Sie kann sich nicht vorstellen, wie kompliziert die Arbeit war.
- Wir sind nicht gekommen, weil wir keine Zeit hatten.
- Er konnte kommen, wenn er eingeladen worden war.
- Das ist gerade der Wagen, den er hier geparkt hat.
- Wir sprechen darüber, wie wir morgen fahren werden.
- Niemand hat geantwortet, weil mein Freund nicht zu Hause war.

Übung 2. Verbinden Sie folgende Satzpaare zu einem Satzgefüge. Gebrauchen Sie dabei die Konjunktionen *weil* oder *da*.

Muster: a) Ich konnte nicht in die Wohnung gelangen. Ich hatte den Schlüssel vergessen.
Ich konnte nicht in die Wohnung gelangen, weil ich den Schlüssel vergessen hatte.
b) Der Zug hatte Verspätung. Die Passagiere mußten auf dem Bahnsteig warten.
Da der Zug Verspätung hatte, mußten die Passagiere auf dem Bahnsteig warten.

1. Die Gäste bemerkten mich nicht. Sie sprachen über das letzte Fußballspiel miteinander.
2. Ich konnte mit dem Freund nicht sprechen. Er war nicht zu Hause.
3. Es regnete. Wir mußten Regenschirme nehmen.
4. Sie hatte keine Zeit. Wir konnten uns nicht treffen.
5. Es war schon zehn Uhr. Alle Geschäfte waren schon geschlossen.
6. Das Telefon war kaputt. Ich konnte dich nicht anrufen.

Übung 3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche.

1. Я не знал, что ты хотел купить эту вещь.
2. Они не поняли этого человека, так как они плохо знали немецкий язык.
3. Он хорошо понимает по-английски, так как он изучал его в институте.
4. Сегодня жарко, и мы захотели пить.
5. Завтра воскресенье, и я жду в гости моего друга.
6. Деревья, которые растут в нашем саду, были посажены школьниками.
7. На выставке, которую мы осмотрели, было много новых красивых картин.
8. Я положил книгу на стол, где лежала твоя тетрадь.
9. Он поставил свою машину у дома, в котором живут твои родители.
10. Сегодня жарко, и мы идем на озеро купаться.
11. Так как вчера было холодно, мы остались дома.
12. Он забыл, что завтра его должен навестить его друг.
13. Она понимает, что это очень важно.
14. Мы делаем все, чтобы лучше сдать экзамены.
15. Я не знал, что ты хотел прочесть эту книгу.
16. У них отпуск в июле, и они хотят поехать в деревню, где так тихо и можно хорошо отдохнуть.

Übung 4. Bitte setzen Sie die folgenden Sätze ins Perfekt

1. Ich lasse mir einen Anzug machen.
2. Der junge Mann hilft der alten Dame die Koffer tragen.
3. Wir gehen jeden Abend eine Stunde spazieren.
4. Mama geht immer in die Stadt einkaufen.
5. Viele Eltern helfen ihren Kindern bei den Hausaufgaben.
6. Wir sehen die Kinder im Garten Tischtennis spielen.
7. Ich will mich von euch verabschieden.
8. Paula will sich von ihrem Mann scheiden lassen.¹
9. Der Ausländer kann schon sehr gut Deutsch.
10. Ingrid konnte schon mit 16 Jahren Auto fahren.
11. Klaus lernt bei seiner Mutter kochen.

Übung 5. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche.

1. Мы встретили того певца, который вчера давал нам концерт.
2. Студенты, которых ты ждешь, находятся в аудитории.

¹ sich scheiden lassen – разводиться, подавать заявление на развод.

3. Там стоит лаборант, которого ты искал и которому ты можешь сдать свой реферат.
4. Комната, в которой мы живем, теплая и светлая.
5. Он сказал, что хочет позвонить тебе завтра.
6. Я знаю, что ты можешь это сделать.
7. Нам предложено закончить эту работу.

Прослушайте, прочитайте, переведите!

Text 1: Deutsch-Boom seit der Einigung

Durch die Einigung Deutschlands ist weltweit das Interesse an der deutschen Sprache gestiegen. Der Präsident des Goethe-Instituts, Hans Heigert, spricht von einem wahren “Deutsch-Boom”. Sprachwissenschaftler allerdings geben der deutschen Sprache keine Chance, so wichtig wie Englisch oder Französisch zu werden. Deutsch wird eine – wenn auch wichtige – Regionalsprache bleiben”, sagt der Linguistik-Professor Karlfried Knapp von der Universität Düsseldorf.

Immerhin sprechen 120 bis 140 Millionen Europäer Deutsch. Bisher lernten weltweit 18 bis 20 Millionen Menschen in der Schule Deutsch als Fremdsprache, davon zwei Drittel in Osteuropa. “Diese Zahl dürfte sich in absehbarer Zeit wesentlich erhöhen”, sagt Hans Heigert. Das größte Interesse an der deutschen Sprache herrscht im Osten, wo ca 2,5 Millionen Deutschstämmige Deutsch als Muttersprache haben. In Japan lernen pro Jahrgang eine halbe Million Studenten Deutsch. Ähnlich ist es in Südkorea und Indonesien. Gering ist das Interesse dagegen in Afrika.

Neben der Neugier auf die Vorgänge in Deutschland und kulturellem Interesse an Deutschland sind Wirtschaft und Wissenschaft eine starke Antriebskraft.

Der Lerneifer hat jedoch Grenzen. Deutsch gilt nicht nur als schwere Sprache, es bietet auch keine positiven Assoziationen. “Deutschland hat keinen besonderen Lebensstil anzubieten, der das Erlernen der deutschen Sprache schon aus diesem Grund interessant macht”, meint Professor Knapp. “Die Werke, mit denen man im Ausland Deutschsein assoziiert – neben Ordnung, Sauberkeit, Gründlichkeit und ähnlichem – wirken auf unsere Nachbarn nicht selten erschreckend.”

Texterläuterungen

- die Einigung (=, *en*) – объединение
- der Wissenschaftler (-, =) – ученый
- allerdings – во всяком случае

- bisher – до сих пор
- in absehbarer Zeit – в обозримом будущем
- wesentlich – существенно, значительно
- die Muttersprache – родной язык
- die Wirtschaft (-, *en*) – хозяйство, экономика
- der Wert (*es*, *-e*) – стоимость, ценность
- die Sauberkeit (=) – чистота
- wirken (*te*, *t*) – влиять, воздействовать
- der Nachbar (*-n*, *n*) – сосед
- selten – редко
- erschrecken (*te*, *t*) – пугать

Die Fragen zum Text

1. Wie bezeichnet der Präsident des Goethe-Instituts das steigende Interesse an der deutschen Sprache?
2. Wird Deutsch nach Meinung von Sprachwissenschaftlern einmal so wichtig wie Englisch und Französisch?

Text 2: Albert Einstein, Physiker (1879-1955)

Albert Einstein verließ das Gymnasium in München ohne Abschlußprüfung. Fremdsprachen und Geschichte interessierten ihn nicht, aber von seinem Mathematiklehrer bekam er ein gutes Zeugnis. Auf Wunsch seines Vaters ging er mit sechzehn Jahren nach Zürich. Er wollte dort am Polytechnikum studieren, mußte eine Aufnahmeprüfung machen - und fiel durch.

Einstein ging noch einmal zur Schule, machte das Abitur und durfte schließlich studieren. Mit vierunddreißig Jahren wurde er Professor - am Polytechnikum in Zürich. Mit zweiundvierzig Jahren bekam er den Nobelpreis für Physik

Texterläuterungen

- verlassen (*ie*, *a*) - покидать
- ein gutes Zeugnis - положительная оценка, положительный аттестат
- auf Wunsch - по желанию
- durchfallen (*ie*, *-à*) - провалиться
- das Abitur machen - сдавать экзамен на аттестат зрелости
- der Nobelpreis - Нобелевская премия

Text 3: Mein Wagen ist kaputt

Herr Fuchs ist ärgerlich. Er hat es eilig, und sein Wagen ist kaputt. Er geht zu Fuß ins Büro. Seine Sekretärin schreibt gerade einen Brief.

- Guten Morgen, Fräulein Heim. Wann geht mein Flugzeug?
- Guten Morgen Herr Fuchs. Einen Augenblick, ich sehe nach.

Die Maschine geht um 9 Uhr 30.

- Wie spät ist denn? Meine Uhr steht. Fräulein Heim sieht auf ihre Uhr.

- Es ist halb neun.
- Gut, dann habe ich noch eine Viertelstunde Zeit. Ich brauche ein Taxi zum Flughafen. Mein Wagen ist kaputt.

Fräulein Heim ruft die Taxizentrale an.

- Schicken Sie bitte einen Wagen in die Ludwigstraße 12. Wir haben es eilig. Danke. Ihr Taxi kommt sofort.

- Wann bin ich in Frankfurt?

- Sie kommen um 10 Uhr 20 an. Ihre Besprechung beginnt um 11 Uhr. Sie haben also nicht viel Zeit. Sind Sie morgen wieder im Büro?

- Ja, aber ich komme erst um zehn. Rufen Sie bitte Herrn Baumann an, und verschieben Sie unsere Besprechung auf 11 Uhr. Und bestellen Sie einen Tisch im Hotel vier Jahreszeiten für 12 Uhr. Wir gehen morgen zusammen essen.

- In Ordnung. Ist das alles?

- Ich glaube ja. Mein Taxi ist da. Auf Wiedersehen.

- Ich wünsche einen guten Flug. Haben Sie alles?

- Meinen Paß habe ich, meine Brieftasche, meine Papiere. Ja, alles da. Rufen Sie bitte die Werkstatt an.

- Wo steht denn Ihr Wagen?

- Am Hauptbahnhof.

- Also bis morgen.

Um neun Uhr ruft Herr Fuchs seine Sekretärin an.

- Ja, hier Fuchs, Fräulein Heim, haben Sie meinen Flugschein?

- Ihr Ticket? Oh, tut mir leid. Herr Fuchs, das liegt hier.

Texterläuterung

- ärgerlich – сердитый, раздраженный
- Er hat es eilig – он спешит
- sofort – немедленно
- der Paß (sses, -sse) – паспорт
- der Flugschein (*das Ticket*) – билет на самолет
- die Werkstatt (es, e) – цех, мастерская

Studieren Sie!

Anderer Fehler sind gute Lehrer.
Лучше учиться на ошибках других.

LEKTION 18

УРОК 18

§1. Образование пассива в будущем времени

Мы уже ознакомились с пассивной конструкцией в настоящем и прошедшем времени. Пассив употребляется также в будущем времени: Futurum I и Futurum II.

Важно запомнить Futurum I

ich werde	}	gefragt werden
du wirst		
er wird		
wir werden		
ihr werdet		
sie werden		

Die Zeitung wird herausgegeben werden.

Газета будет издаваться.

Futurum II пассива употребляется очень редко.

Ich werde gefragt worden sein.

Меня будут опрашивать.

Die Zeitung wird herausgegeben worden sein.

Газета будет издана.

Итак, как и все другие временные формы, Futurum образуется с помощью глагола *werden+причастие II* спрягаемого глагола.

Die Aufgaben zu Artikel 1

Grammatische Übungen

Übung 1. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische.

- Die Studenten werden in der Stunde geprüft werden.
- Alte Häuser hier werden bald durch die moderne Technik abgetragen werden. Hier werden neue Gebäude gebaut werden.

- Ich denke, daß gerade sein Projekt vorgeschlagen werden wird.
- Er wird heute abend vom Arzt besucht werden.
- Wir sind überzeugt, daß er verstanden werden wird.
- Diese neuen Waren werden schnell ausverkauft werden.
- Morgen wird sie von ihrer Freundin angerufen werden.

Übung 2. Bitte setzen Sie die Sätze (Aktiv) ins Passiv. Nennen Sie den Täter:

Muster: Straßenkünstler malen Bilder auf Asphalt. Bilder werden von Straßenkünstlern auf den Asphalt gemalt.

1. Die Polizei hat den Autofahrer angehalten.
Der Autofahrer ...
2. Viele Amerikaner haben Bill Clinton zum Präsidenten gewählt.
Bill Clinton ...
3. Leider schlagen einige Eltern ihre Kinder.
Leider ... einige Kinder ...
4. Eine komplizierte Maschine formt die Karosseriebleche.
Die Karosseriebleche ..
5. Diese Zeitung liest man auch im Ausland gern.
Diese Zeitung ...
6. Wir haben Ihren Wagen repariert und gewaschen.
... Wagen ...
7. Roboter schweißen die einzelnen Karosserieteile zusammen.
Einzelne ...
8. Gabriela zieht einen Brief aus dem Umschlag.
Ein Brief ...
9. In der Halle montiert man Motor, Reifen und Lampen.
In der Halle ...
10. Dieses Haus wird man im nächsten Jahr bauen.
Dieses Haus ...

Übung 3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche.

- Это ясно, что книга ему понравится.
- Здесь будут строится новые дома.
- Завтра будет предложен новый проект.
- Его будут ожидать дома вечером.
- Завтра им будет написано письмо родителям.
- Эта работа будет выполнена в будущем году.
- Книга должна быть скоро закончена.

- Строительство фабрики скоро будет завершено.
- Многие товары будут куплены уже завтра.

Übung 4. Übersetzen Sie Sätze im Passiv aus dem Deutschen ins Russische.

- Die Arbeit soll heute gemacht werden.
- Der Bau des chemischen Kombinats kann in diesem Jahr nicht beendet werden.
- Das Buch wird in Moskau gedruckt.
- Dieses Lied wird gern gesungen werden.
- Das Haus wurde im Laufe von zwei Jahren gebaut.
- Die Prüfung war vor einem Monat abgelegt worden.
- Das Paket soll noch heute zur Post gebracht werden.
- Die Theaterkasse wurde erst um 19 Uhr geöffnet.
- In diesem Monat muß die Rechnung bezahlt werden.

Прослушайте, прочитайте, переведите!

Text 1: Die Bundesrepublik Deutschland

Aus der Geographie des Landes

Die Bundesrepublik Deutschland (BRD) liegt im Westen Europas. Die natürlichen Grenzen des Landes bilden im Norden die Nordsee und die Ostsee. Die Nachbarstaaten der BRD im Westen sind: die Niederlande (Holland), Belgien, Luxemburg und Frankreich; im Süden sind es die Schweiz und Österreich. Im Osten grenzt die BRD an die Tschechei und Polen. Im Norden, auf der Halbinsel Jütland, verläuft die Grenze zu Dänemark.

Der größte und bedeutendste Fluß der Bundesrepublik ist der Rhein. Er nimmt seinen Anfang in den Schweizer Alpen und mündet in die Nordsee auf holländischem Boden.

Der Rhein, die Weser und die Elbe durchziehen das Land von Süden nach Norden. Nur die Donau fließt von Westen nach Osten, durchzieht mehrere Länder und mündet ins Schwarze Meer.

Der nördliche Teil der Bundesrepublik ist eine Tiefebene, der südliche ist gebirgig. So hohe Berge wie im Kaukasus gibt es aber in der Bundesrepublik nicht. Die höchsten Erhebungen sind die Bayrischen Alpen, der Schwarzwald, der Spessart, der Taunus und andere.

Die Hauptstadt des Landes war früher Bonn, jetzt ist es Berlin – die größte Stadt des Landes.

Die größten Städte der BRD sind auch Hamburg, München und einige Städte der ehemaligen DDR so wie Magdeburg, Leipzig und Dresden.

Texterläuterungen

natürlich – естественный
verlaufen (*ie, ie*) – протекать, проходить
münden (*te, t*) in – впадать
die Tiefebene – равнина
gebirgig – пористый
ehemalig – бывший

Die Aufgabe zum Text 1

Stellen Sie einander Fragen zum Inhalt! Halten Sie sich dabei an die Landkarte der BRD.

Text 2: Heinrich Schliemann, Archäologe (1822-1890)

Heinrich Schliemann, der Entdecker Trojas, verließ mit vierzehn Jahren die Schule, weil er Geld verdienen mußte. Er kam zu einem Kaufmann in die Lehre und arbeitete später drei Jahre in Amsterdam. In dieser Zeit lernte er sechs Sprachen fließend sprechen und schreiben: Niederländisch, Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch und Portugiesisch. Dann lernte er auch noch Russisch, ging nach St. Petersburg und gründete ein eigenes Geschäft. Mit sechsundzwanzig Jahren war er Millionär. Von Rußland ging er nach Amerika. Die erste Bank in Sacramento gehörte Heinrich Schliemann.

Als sechzehnte Sprache lernte Schliemann Griechisch, zog nach Athen und begann als Achtundvierzigjähriger mit den Ausgrabungen in Hissarlik. Nach kurzer Zeit fand er tatsächlich Troja, die Stadt, die er aus Homers "Ilias" kannte.

Texterläuterungen

- der Entdecker – открыватель
- verlassen (*ie, a*) – покидать
- fließend – бегло
- gründen (*te, t*) – основывать
- gehören (*te, t*) – принадлежать
- die Ausgrabung (*-, en*) – раскопки

- tatsächlich – на самом деле
- Homers “Ilias” – “Иллиада” Гомера.

§ 2. Виды придаточных предложений

Так как придаточные предложения, как правило, выполняют второстепенную функцию того или иного члена предложения, то исходя из их функции в сложноподчиненном предложении различают:

Придаточные-подлежащие

Wer nicht arbeitet, der soll auch nicht essen.

Кто не работает, тот не ест.

Придаточные-сказуемые

Die Hauptsache ist, daß wir die Arbeit vorfristig erfüllt haben.

Главное, что мы выполнили работу досрочно.

Придаточные дополнительные

“Ich weiß nicht, was es bedeuten soll”...

Я не знаю, что это значит.

Придаточные определительные

Die Aufgabe, die wir bekommen haben, ist nicht so schwer.

Задание, которое мы получили, не такое тяжелое.

Придаточные обстоятельственные

Als wir in Berlin waren, besuchten wir die Nationalgalerie.

Когда мы были в Берлине, мы посетили национальную галерею.

а) причины

Da er gekommen ist, kannst du jetzt nach Hause gehen.

Так как он пришел, ты можешь теперь пойти домой.

б) цели

Gib ihm den Artikel, damit er ihn lesen kann.

Дай ему статью, чтобы он мог ее прочесть.

с) образа действия

Man kann den Arbeitsprozeß beschleunigen, indem man ihn mechanisiert.

Можно ускорить процесс, механизировав его.

d) сравнения

Das ist besser, als du denkst.

Это лучше, чем ты думаешь.

e) следствия

Das Wetter wurde besser, so daß wir einen Ausflug ins Grüne machten.

Погода стала лучше, так что мы устроили экскурсию на природу.

f) условия

Wenn du den Wunsch hast, gehen wir in den Garten.

Если у тебя есть желание, мы пойдем в сад.

g) уступительные

Obwohl es spät war, las ich die Zeitung.

Хотя было поздно, я прочел газету.

h) ограничения

Soviel wir wußten, war die Arbeit noch nicht beendet.

Насколько мы знали, работа еще не была закончена.

Die Aufgaben zu Artikel 2

Grammatische Übungen

Übung 1. Bitte bilden Sie Infinitivsätze; wenn das nicht möglich ist, verbinden Sie die folgenden Sätze mit *daß*.

1. Herr Huber hat gesagt – er, uns nächste Woche besuchen wollen.
2. Ich habe gehört – du, Vater geworden bist.
3. Ist es wahr – Peter, sich beim Waldlauf verletzt haben?
4. Es fällt mir schwer – ich, so viele Regeln in kurzer Zeit lernen.
5. Die Retter nehmen an – sich noch Tote, unter den Trümmern befinden.
6. Der Arzt empfiehlt dem Patienten – er, eine Kur machen.
7. Haben Sie nicht gewußt – meine Schwester, geheiratet haben?
8. Der Politiker erklärte – er, von dem Geld nichts gewußt haben.
9. Der Unternehmer beschloß – er, tausend Arbeitskräfte entlassen.
10. Anton hofft – sein Vater, ihm Geld schicken.
11. Ich habe euch geholfen – Sie, ein günstiges Zimmer finden.
12. Der Student hat gehofft – er, noch einen Platz bekommen.
13. Bitte denken Sie daran – Sie, Ihren Arzt anrufen.
14. Peter bittet seinen Freund – er, Barbara nach Hause fahren.

Übung 2. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche

- Друзья понимают, что это тяжелое задание.
 - Я думаю, что ты хотел бы ей помочь.
 - Это хорошо, что она приехала к нам.
 - Они не знали, что их работа будет длиться две недели.
 - Родители желают, чтобы их дочь училась в университете.
 - Я хотел бы, чтобы ты позвонил мне завтра.
 - Погода такая хорошая, что мы можем сегодня купаться.
 - Франц решил наконец-то поехать.
 - Он попросил у нее прощения.
- Прослушайте, прочитайте, переведите.

Übung 3. Wie heißen die richtigen Präpositionen?

1. ____ sechs Monaten wohne ich ____ München.
2. ____ Wochenende wollen wir ____ Österreich fahren.
3. Anke möchte nicht ____ Samstag arbeiten.
4. Vera R. wohnt noch ____ ihren Eltern. ____ Juni wird sie ausziehen.
5. Eva ist noch ____ Kindergarten, Felix geht schon ____ die Schule
6. Wartest du ____ mich schon lange?
7. Frau Müller, wir möchten ____ Ihre Gesundheit das Glas erheben!

Übung 4. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche

1. Через два года мы заканчиваем учебу.
2. Уже три дня гости живут в этом отеле.
3. Герд прибыл в Москву 10-го февраля.
4. Наша учеба начинается в девять часов.
5. Мы приняли участие в этой поездке.
6. Я часто вспоминаю о наших встречах.
7. Он интересуется историей Германии.
8. Она написала письмо шариковой ручкой.
9. Гости приветствовали Виктора с праздником.
10. На стене висит географическая карта.
11. Друзья ждали его на углу.
12. Мы интересуемся уже давно этим вопросом.

Übung 5. Sagen Sie es anders. Verwenden Sie Nebensätze mit *weil* oder *obwohl*.

Muster:

Gerda hat erst seit zwei Monaten ein Auto. Trotzdem ist sie schon eine gute Autofahrerin.

Obwohl Gerda erst seit zwei Wochen ein Auto hat, ist sie schon eine gute Autofahrerin.

- a) Das Auto fährt nicht gut. Es war letzte Woche in der Werkstatt.
- b) Ich fahre einen Kleinwagen, denn der braucht weniger Benzin.
- c) In zwei Jahren verdient Doris mehr Geld. Dann kauft sie sich ein Auto.
- d) Jens ist zu schnell gefahren. Deshalb hat die Polizei ihn angehalten.
- e) Nächstes Jahr wird Andrea 18 Jahre alt. Dann möchte sie den Führerschein machen.
- f) Thomas hat noch keinen Führerschein. Trotzdem fährt er schon Auto.

Прослушайте, прочитайте, переведите!

Text 1: Physik ist auch für Mädchen

Mädchen sind nach Erkenntnissen von Psychologen für naturwissenschaftliche Fächer genauso begabt wie Buben. Erst gesellschaftliche Vorurteile und mangelhafte Motivation ihrer Lehrer führten zu schlechten schulischen Leistungen. Dieses Ergebnis ihrer Forschungen haben Münchner Psychologen am Montag auf ihrer Jahrestagung in Eichstätt vorgestellt. Die Tagung, die noch bis 4. April dauerte, besuchten fast tausend Fachleute.

Eine Befragung von Tausend Schülerinnen und Schülern an Münchener Gymnasien hat ergeben, das Buben eher an ihre Physikbegabung glauben und weniger Angst vor diesem Fach haben. Gleichzeitig hat sich gezeigt, daß Lehrer von naturwissenschaftlichen Fächern ihren männlichen Schülern meist mehr Zeit geben, eine Frage zu beantworten. Mädchen dagegen wird – zusammen mit den Eltern – von einem naturwissenschaftlichen Studium abgeraten. Ein Forscher kommentierte: “Wir sind davon überzeugt, daß Mädchen für diese Fachrichtungen genauso begabt sind wie Jungen.” Der Psychologe und zwei seiner Kollegen haben ein spezielles Trainingsprogramm entwickelt, wie die Lehrer Schülerinnen motivieren können.

Texterläuterungen

- daß Erkenntnis (-, se) – познание, сознание, научные выводы
- begabt – одаренный
- das Vorurteil (-s, -e) – предрассудок, предубеждение
- die Angst vor D. – страх перед
- männlich – мужской
- abraten (ie, a) – отсоветовать, отговорить

- der Forscher (-s, -) - исследователь
- entwickeln (*te, t*) – развивать, разрабатывать

Die Fragen zum Text 1

1. Was haben die Wissenschaftler gefunden?
2. Warum sind Mädchen in Naturwissenschaften schlechter als Buben?
3. Wie viele Fachleute nahmen an der Tagung teil?
4. Wie viele Münchener Gymnasiasten wurden befragt?
5. Warum sind Jungen besser im Physikunterricht?
6. Was tun Lehrer und Eltern, wenn Mädchen Naturwissenschaften studieren wollen?

Text 2: Claudia und Peter

Was wünscht er sich denn?

- Du Claudia, am Samstagabend bin ich nicht da.
- Schade. Wo gehst du denn hin?
- Ich bin eingeladen. Mein Großvater feiert seinen fünfundsiebzigsten Geburtstag. Hast du eine Ahnung, was ich ihm schenken kann?
- Wünscht er sich irgendwas? Eine Kiste Zigarren oder eine Flasche Wein?
- Nee, der raucht nicht und trinkt keinen Alkohol.
- Und er wünscht sich, daß ich ein fleißiger, erfolgreicher Mensch werde!
- Das ist zuviel!
- Das meine ich auch.
- Kann er noch lesen?
- Klar. Aber ich weiß nicht, was ihm gefällt.
- Bring ihm doch Blumen mit.
- Davon kriegt er genug von den Verwandten. Irgendein richtiges Geschenk, dachte ich. Er schenkt mir jedesmal zwanzig Mark zum Geburtstag.
- Weißt du was? Schenk ihm doch ein Bild! Das Foto, das ich neulich gemacht habe, du auf deinem Motorrad.
- Das finde ich eine prima Idee!

Na, wie war's denn?

Am Sonntagabend treffen sich Claudia und Peter in der Diskothek. Na, wie war's denn auf dem Geburtstag? Hast du dich sehr gelangweilt? Erzähl mal! Und dein Opa, hat der sich über das Bild

gefreut? Und wie! Du, der Opa war Klasse! Der hat sich gleich zu mir gesetzt, und dann wollte er alles wissen über meine Maschine.

– Wie groß, wie schnell, wie teuer, wie viel PS (л.с), wie viel Sprit sie braucht und so. Und dann hat er von früher erzählt, wie er mit dem Motorrad von München nach Wien gefahren ist. Da gab's überhaupt noch keine richtigen Straßen, und das Ding war jeden zweiten Tag kaputt. Aber er hat es immer selbst repariert. Also, der Opa, der gefällt mir. Den mußt du kennenlernen.

– Gern. Wollen wir jetzt tanzen?

Die Aufgabe zum Text 2

Прочитайте текст несколько раз вслух для тренировки произношения, а в заключение сделайте обратный перевод с записью на магнитофон или в тетрадь.

Lesen Sie und studieren Sie!

Kleines ruhiges Zimmer zu vermieten.	Сдается маленькая тихая комната.
Zuschriften unter AZ14 an den "Weser-Kurier".	Просим обращаться с просьбами в газету "Везер-Курьер" шифр AZ14.
"Der Weser-Kurier" (ФРГ).	"Везер-Курьер" (газета в ФРГ).
Zimmer gesucht.	Ищу комнату.
suchen (te, t) vt.	искать
Betr. (=Betrifft):Ihre Anzeige im "Weser-Kurier" vom 20.10.97.	К сведению: Ваше объявление в газете "Везер-Курьер" от 20.10.97.
die Anzeige (-, n)	объявление
Sehr geehrte Herren!	Уважаемые господа!
ab Oktober	с октября
Ich gehe zur Seefahrtschule in Bremen und suche deshalb ein Zimmer.	Я учусь в мореходном училище в Бремене и поэтому ищу комнату.
die Seefahrtschule	мореходное училище
Ich bin 25 Jahre alt.	Мне двадцать пять лет.
Ich bin alleinstehend.	Я холостой.
Ich bin auf öffentliche Verkehrsmittel angewiesen.	Я должен пользоваться общественным транспортом.

das Verkehrsmittel, die Verkehrsmittel

Ich muß noch erwähnen, daß ich
manchmal Akkordeon spiele

das Akkordeon

Schreiben Sie mir, wo Ihr
Haus liegt.

der Stadtplan (-es, -e)

Ich kann nachsehen, wie weit es
zur Seefahrtsschule ist.

Ich entscheide mich sofort.
sich entscheiden (-ie, -ie)

Teilen Sie mir bitte mit, wie hoch
die Miete ist.

mitteilen

die Miete (-n, -n)

Vielen Dank für Ihre Bemühungen.

die Bemühung (-, -en).

mit besten Empfehlungen ...

die Empfehlung (-, -en)

Sehr geehrter Herr Neubauer!

Vielen Dank für Ihre Zuschrift

auf meine Anzeige.

Das Zimmer ist etwa 14

Quadratmeter groß.

Es ist nur wenige Minuten von
der Innenstadt.

Das Haus liegt sehr verkehrsgünstig.

die Straßenbahnhaltestelle

Bis zum Hauptbahnhof sind es
genau zwanzig Minuten.

Daneben ist eine Apotheke.

die Apotheke (-, -n)

средство (средства)
сообщения

Я должен еще упомянуть,
что я иногда играю на
аккордеоне.

аккордеон

Напишите мне, где
находится Ваш дом.

план города

Я могу посмотреть, как
далеко до мореходного
училища.

Я сразу же приму решение.
принимать решение,
решаться

Сообщите мне, пожалуйста,
какая плата.

сообщать, сообщить

плата за квартиру

Большое спасибо за Ваши
старания.

старание, усилие

С наилучшими пожеланиями.
пожелание

Уважаемый господин
Нойбауер!

Большое спасибо за ваш
ответ

на мое объявление.

Комната около

четырнадцати квадратных
метров.

Это всего в нескольких
минутах от центра.

Дом расположен очень
удобно относительно
средств транспорта.

трамвайная остановка

До главного вокзала ровно
двадцать минут.

Рядом есть аптека.

аптека

Das Zimmer kostet DM 80.

– monatlich.

Haustiere sind verboten.

Das Haustier, die Haustiere

Месячная плата за комнату

– восемьдесят марок.

Держать домашних животных запрещено.

Домашнее животное, домашние животные.

LEKTION 19

УРОК 19

§1. Выражение предположения при помощи конструкции **модальный глагол+инфинитив II или I**

Все модальные глаголы, за исключением глагола *lassen*, могут употребляться как с инфинитивом I, так и с инфинитивом II.

С инфинитивом II модальные глаголы за редким исключением выражают предположение говорящего. Это же значение может иметь и модальный глагол с инфинитивом I, но значительно реже.

Wollen + инфинитив II или **инфинитив I** передает чье-либо высказывание, утверждение, в достоверности которого говорящий сомневается:

Er will gestern zu Hause gewesen sein.

Он говорит, что он вчера (якобы) был дома.

Sie will gesund sein.

Она говорит, что она якобы здорова.

Sollen + инфинитив II или **инфинитив I** используется для передачи чужого мнения, предположения, не проверенного говорящим:

Er soll vor 2 Tagen nach Berlin gefahren sein.

Он, говорят, два дня тому назад уехал в Берлин.

Die Freunde sollen heute noch im Dorf sein.

Друзья говорят, сегодня они еще в деревне.

Müssen + инфинитив II или **инфинитив I** используются для выражения обоснованного предположения, граничащего с уверенностью:

Kurt muß ein guter Ingenieur gewesen sein.

Курт, вероятно (наверняка), был хорошим инженером.

Können+инфинитив II или **инфинитив I** выражает предположение, основанное на объективной возможности:

Er kann gestern nicht im Institut gewesen sein. Er war krank.
Не может быть, чтобы он вчера был в институте. Он был болен.

Mögen / dürfen +инфинитив II или **инфинитив I** обозначают предположение:

Er mag 20 Jahre alt sein.

Ему лет 20.

Sie dürften sich geirrt haben.

Они, кажется, ошиблись.

Die Aufgaben zu Artikel 1

Grammatische Übungen

Übung 1. Beachten Sie den Gebrauch der Modalverben *müssen, sollen, und wollen* mit dem Infinitiv I und II.

1. Der Mechaniker muß den Wagen instandsetzen.

Механик должен отремонтировать машину.

Der Mechaniker muß den Wagen schon instandgesetzt haben.

Механик, должно быть (по-видимому), уже отремонтировал машину.

2. Sie soll diese Aufgabe machen.

Она должна (ей следует) выполнить это задание.

Sie soll diese Aufgabe gemacht haben.

Говорят, что она сделала это задание.

3. Sie wollen schon nach Hause gehen.

Они хотят уже пойти домой.

Sie wollen schon nach Hause gegangen sein.

Они утверждают, что уже пошли домой.

Er will nach Hamburg geflogen sein.

Он говорит, что (он) улетел в Гамбург.

Übung 2. Übersetzen sie aus dem Deutschen ins Russische.

- Else mag bis Freitag auf Dienstreise¹ sein.
- Sie muß auf Dienstreise gewesen sein.
- Horst will auf Dienstreise sein².
- Er soll auf Dienstreise gewesen sein.
- Soll ich eine Dienstreise machen?

¹ Die Dienstreise - командировка

² auf Dienstreise sein - быть в командировке

Übung 3. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche. Gebrauchen Sie dabei Modalverben mit dem Infinitiv II.

1. Твоя подруга, должно быть (по-видимому), читала эту газету.
2. Он, вероятно, знал этого человека.
3. Они, вероятно, уже смотрели этот фильм.
4. Руководитель группы, по-видимому, уже сказал всем, когда отходит автобус.
5. Говорят, что он посетил русский музей.
6. Он говорит, что он ничего не потерял.
7. Белов, вероятно (наверняка), был хорошим учителем.
8. Отто говорит, что он (якобы) был болен.
9. Говорят, что туристы сейчас в Москве.
10. Он, кажется, ошибся.
11. Ей лет 19.
12. Говорят, что статья уже написана.
13. Игорь, вероятно, сейчас на собрании.
14. Говорят, что он был на собрании.
15. Он утверждает, что он там был.

Übung 4. Bilden Sie Objektsätze aus zwei Aussagesätzen.

Muster: Ich weiß es. Er ist heute zu Hause.

Ich weiß, daß er heute zu Hause ist.

1. Man sieht es sofort. In diesem Zimmer wohnen die Mädchen.
2. Er sagt es. Die Übersetzung ist nicht so schwer.
3. Man sagt es. Die Mensa befindet sich in der ersten Etage.
4. Sie sagt es uns. Ihre Freundin besucht sie übermorgen.
5. Wir wußten nicht. Wir mußten schon morgen abfahren.
6. Er sagt es. In unserem Erholungszimmer ist der Fernseher sehr gut.
7. Wir stellen uns vor. Unser Freund fühlt sich gut.
8. Ich verstehe es. Er will eine gute Arbeit schreiben.

Übung 5. Zwei Freundinnen treffen sich. Die eine zeigt der anderen ihre Fotos. Ergänzen Sie.

- a) Das ist meine Schwester, ____ jetzt in Italien lebt.
- b) Das ist das Haus ____ ich lange gewohnt habe.
- c) Das ist mein Bruder Berndt ____ ich dir gestern erzählt habe.
- d) Hier siehst du den alten VW (Wolkswagen) ____ ich zwölf Jahre gefahren habe.
- e) Das ist der Mann, ____ ich den ersten Kuß bekommen habe.
- f) Das sind Freunde, ____ ich vor zwei Jahren im Urlaub war.

- g) Das sind die Nachbarn, ____ Kinder ich manchmal aufpasse.
- h) Und hier ist die Kirche ____ ich geheiratet habe.
- i) Hier siehst du einen Bekannten, ____ Schwester ich studiert habe.
- j) Das ist die Tante, ____ alten Schrank ich bekommen habe.
- k) Hier siehst du meine Großeltern, ____ jetzt im Altersheim wohnen.

Прослушайте, прочитайте, переведите!

Text: Über Johann Wolfgang Goethe

Der größte Dichter des deutschen Volkes Johann Wolfgang Goethe wurde 1749 in Frankfurt am Main geboren.

Er erhielt eine vielseitige und gründliche Bildung im Elternhaus. Der Vater selbst unterrichtete ihn und seine jüngere Schwester in Geschichte, Literatur und fremden Sprachen. In Naturwissenschaft, Mathematik, Zeichnen und Musik wurden die Kinder von Fachlehrern unterrichtet.

Später besuchte der junge Goethe die Leipziger Universität und schloß sein Studium der Rechte in Straßburg ab. In dieser Zeit schrieb er das "Heidenröslein", den "Erkönig" und andere Gedichte, die schnell überall bekannt wurden und den jungen Dichter berühmt machten. Mit dem Drama "Götz von Berlichingen" (1773) und dem Roman in Briefen "Die Leiden des jungen Werther" (1774) rebellierte (протестовал) er gegen den Despotismus der deutschen Fürsten. Er wurde zum Führer der Sturm-und-Drang-Bewegung, zu der junge Dichter gehörten, die in ihren Werken für die Befreiung der Persönlichkeit von der feudalen Unterdrückung kämpften.

Von 1775 bis zu seinem Tode lebte Goethe am Hof des Herzogs von Weimar. Hier entstanden seine klassischen Bühnenwerke, die Dramen "Iphigenie auf Taurus" (1789), "Egmont" (1787) "Torquato Tasso" (1789) und sein Lebenswerk – die Tragödie "Faust" (1. Teil – 1808; 2. Teil – 1831), an dem er mehr als ein halbes Jahrhundert gearbeitet hat.

In der Weimarer Zeit schrieb Goethe auch viele herrliche Balladen. Das war gerade die Zeit, als er in enger Freundschaft mit Friedrich Schiller war.

Goethe starb am 22. März 1832.

* * *

Charakteristisch für ihn ist die Vielseitigkeit seiner Begabung. Als Gelehrter hat er auf dem Gebiet der Naturwissenschaft Bedeutendes geleistet. Allgemein bekannt ist seine Liebe und sein tiefes Verständnis für Musik und Malerei.

Für die deutsche Literatur und Kultur und für die Entwicklung der deutschen Nationalsprache hat Goethes Leben und Schaffen eine hervorragende Bedeutung.

Die Fragen zum Text

- Wann und wo wurde Goethe geboren?
- Wo erhielt er seine gründliche Bildung?
- Welche Werke von Goethe kennen Sie?
- Wie heißt der beste Freund von Goethe, und wo steht das Denkmal der beiden Freunde?
- Wann starb Goethe?
- Welche Bedeutung für die deutsche Literatur und Kultur hatte Goethe?

§ 2. Составление автобиографии на немецком языке

На предыдущих уроках мы познакомились с некоторыми биографиями знаменитых людей Германии. Теперь важно научиться составлять свою биографию на немецком языке. Изученный словарный состав позволит вполне справиться с этой задачей. Постарайтесь написать свою биографию подробнее. Представьте, что Вы рассказываете о себе своему новому немецкому другу (подруге). Перед тем как приступить к составлению автобиографии, внимательно прочитайте приводимые ниже правила и образцы написания биографий.

Einiges zur Biographie

Das Wort “Biographie” stammt aus dem Griechischen und bedeutet “Beschreibung des Lebens eines einzelnen Menschen”. Der Lebenslauf ist der unscheinbare Bruder der Biographie. Während die Biographie alle Lebensstationen ausführlich vereint, darf ein Lebenslauf nur die wesentlichsten enthalten. Das sind jene, die unsere persönliche Entwicklung entscheidend beeinflussten. Und noch ein Unterschied zur Biographie fällt auf: diese tritt uns in allen Stilgattungen entgegen; dem Lebenslauf aber bleibt nur eine offen: die sachliche, weil sie die Fakten am kürzesten wiedergibt.

Selbstverständlich sollen sein: lesbare saubere Schrift, übersichtliche Gliederung, gute Blattaufteilung (Rand).

Zwei Formen sind möglich: der stichpunktartige Lebenslauf und der ausgearbeitete (ausführliche) Lebenslauf. Beide folgen einem

Schema. Das Schema nennt die Fakten, die jeder Lebenslauf enthalten muß. **Den Schwerpunkt bildet die berufliche Entwicklung.**

Beim Schreiben braucht keiner originell zu sein. Es genügt sachliche Kürze.

Hier sind Beispiele für ausführliche (A) und stichpunktartige (B) Lebensläufe.

Прослушайте, прочитайте, переведите!

A

Ich heiße Nina Pawlowna Belova geborene Golikowa. Ich wurde am 20. September 1958 in Sagorsk bei Moskau geboren. Mein Vater, Pawel Nikolajewitsch Golikow, ist gelernter Autoschlosser. Zur Zeit ist er Rentner. Meine Mutter, Olga Nikolajewna, geborene Bulkina, ist von Beruf Ingenieur, seit 1992 ist sie auch Rentnerin.

Von 1966 bis 1975 besuchte ich die Mittelschule №18 in meiner Heimatstadt. 1975 bestand ich die Reifeprüfung mit der Note "sehr gut". Bereits während der Schulzeit interessierte mich die deutsche Sprache, so bewarb ich mich an die Lomonossow-Universität Moskau für ein Germanistikstudium. Nach dem Staatsexamen nahm ich 1980 die Arbeit als Deutschlehrerin an der Schule №10 in Puschkino auf, wo ich bis jetzt arbeite.

1980 heiratete ich Wiktor Petrowitsch Below. Er ist Diplom-Bauingenieur und arbeitet jetzt in einem Baubetrieb in Puschkino. Wir haben eine siebenjährige Tochter, Olga.

Ich habe noch einen Bruder Boris Pawlowitsch Golikow, der als Ingenieur in einem Betrieb in Sagorsk arbeitet.

Nina Belowa

Puschkino, den 12. September 1995.

B

Name	Nadeshda Nikolajewna Sokolowa geborene Nowikowa
Geburtstag	18. Juli 1958 in Bolochowo, Gebiet Tula
Eltern	Vater: Nikolai Petrowitsch Nowikow. Autoschlosser von Beruf, ab 1983 Pförtner.
Mutter:	Nina Pawlowna Nowikowa geb. Bulkina. Ökonom von Beruf, ab 1985 Rentnerin.
Schulbildung	1965 bis 1972 Schule № 4 in Bolochowo. 1972 Übersiedlung nach Mzensk, Orlower Gebiet. 1972 bis 1975 Schule № 4 in Mzensk, Reifeprüfung mit der Note "sehr gut".

Studium	1975 bis 1980 Lomonossow-Universität Moskau, Germanistikstudium.
Berufliche Mzensk.	Seit 1980 Deutschlehrerin an der Schule № 4 in Entwicklung
Persönliche Verhältnisse	Seit 1980 verheiratet mit Igor Sergejewitsch Sokolow, Diplom-Bauingenieur. Tochter Olga geb. 1985
Geschwister	Bruder: Nikolai Nikolajewitsch Nowikow, Ingenieur. Mzensk, den 11. September 1994. Nadeshda Sokolowa

Die Aufgaben zu Artriell 2

Grammatische Übungen

Übung 1. Beantworten Sie die Fragen sinngemäß positiv oder negativ.

1. Muß man die Biographie in einem bestimmten Stil schreiben? 2. Muß man einen Lebenslauf verfassen, wenn man sich um einen Studienplatz bewirbt? 3. Muß der Lebenslauf alle Lebenstationen enthalten? 4. Muß man beim Schreiben des Lebenslaufs originell sein? 5. Muß der Lebenslauf einem bestimmten Schema folgen?

Übung 2. Suchen Sie aus dem Text deutsche Äquivalente heraus:

- Служебная автобиография содержит только самые важные данные;
- деловой стиль;
- у автобиографии появилась соперница: анкета;
- уметь четко построить свои мысли;
- синтаксическая сухость;
- само собой разумеющимся является ...;
- четкая структура, правильное расположение на листе бумаги;
- искать новое применение своим силам

Übung 3. Beschreiben Sie jetzt bitte Ihren eigenen Lebenslauf.

Übung 4. Sagen Sie es anders. Gebrauchen Sie bitte Passiv.

- a) Man wäscht die leeren Flaschen und füllt sie dann wieder.
Die leeren Flaschen werden gewaschen und dann wieder gefüllt.
- b) Jedes Jahr werfen wir in Deutschland 30 Millionen Tonnen Abfall auf den Müll.
- c) In Aschaffenburg sortiert man den Müll im Haushalt.

- d) Durch gefährlichen Müll vergiften wir den Boden und das Grundwasser.
- e) Ein Drittel des Mülls verbrennt man in Müllverbrennungsanlagen.
- f) Altglas, Altpapier und Altkleider sammelt man in öffentlichen Containern.
- g) Nur den Restmüll wirft man noch in die normale Mülltonne.
- h) In Aschaffenburg kontrolliert man den Inhalt der Mülltonnen.
- i) Auf öffentlichen Feiern in Aschaffenburg benutzt man kein Plastikgeschirr.
- j) Vielleicht verbietet man bald alle Getränke in Dosen und Plastikflaschen.

Die Wörter für die Übung 4

die Flasche (-, -n) – бутылка
 der Abfall (-s, -e) – отходы
 der Müll (es) – мусор, сор, отбросы
 der Haushalt (-es, -e) – домашнее хозяйство
 verbrennen (-a, -a) – сжигать
 die Anlage (-, -n) – установка
 der Rest (es, -e) – остаток
 werfen (-a, -o) – бросать
 der Inhalt (-es, -e) – содержание, содержимое
 öffentlich – общественный
 verbieten (-o, -o) – запрещать
 das Getränk (es, -e) – напиток
 die Dose (-, -n) – банка, коробка (из полиэтилена)

§ 3. Стилистические особенности употребления глаголов *lassen, passen, öffnen*

Глагол *lassen* имеет различные значения:

- 1) заставлять, велеть, например:
 Er hat mich schreiben lassen
Он велел мне написать.
 Er hat seinen Bruder mir schreiben lassen.
Он заставил своего брата написать мне.
- 2) допускать, позволять, например:
 Laß mich schreiben.
Позволь мне написать.
- 3) оставлять, отказываться от..., бросать, например:
 Ich habe es gelassen.
Я это оставил.
 Lassen Sie diese Scherze bei Seitel!

Бросьте эти шутки!

- 4) помещать, давать, например:

Wir wissen sie nicht zu lassen.

Мы не знаем, куда их девать.

- 5) отвыкать, отказываться от чего-либо, например:

Von seiner Meinung lassen.

Отказываться от своего мнения.

- 6) особые случаи:

Das lasse ich mir nicht bieten.

Я этого не потерплю.

Er läßt sich nicht sehen.

Его не видно.

Ich werde es nicht sein lassen.

Я этого не сделаю.

Laß mich in Ruhe!

Оставь меня в покое.

Глагол *passen* (подходить, устраивать) в отличие от *lassen* не имеет такого разнообразия значений. Однако важно уяснить специфику перевода предложений с этим глаголом.

Der Anzug paßt.

Костюм подходит.

Der Hut paßt dir nicht.

Шляпа тебе не подходит (по размеру).

Grün paßt nicht zu Gelb.

Зеленое не идет к желтому.

Eine solche Tat paßt nicht

Такой поступок не в его характере.

zu seinem Charakter.

Das paßt in ihren Plan.

Это подходит для их плана.

Wenn es Ihnen paßt, so

Если Вас это устраивает, то мы

можем

können wir morgen fahren. завтра отправляться.

Глагол *öffnen*. При переводе предложений с глаголом *öffnen* важно уяснить специфику перевода не только его самого, но и его синонимов.

Хотелось бы обратить внимание на стилистические особенности в употреблении некоторых немецких глаголов (Подобные явления есть и в русской грамматике). Так, русский глагол *открывать* может соответствовать нескольким немецким глаголам: но есть и особенности:

открывать	{	aufdecken – раскрывать (обнаружить), накрывать на стол
		entdecken – находить, обнаруживать, открывать
		öffnen – раскрывать, отворять, вскрывать, размыкать
		eröffnen – начинать, открывать огонь (счет), доверять тайну

Das Museum ist täglich von 11 bis 17 Uhr geöffnet.
Der Vorsitzende eröffnete die Versammlung
Der Regisseur entdeckte viele Talente.
Der Tisch wurde schon aufgedeckt.
Ein Verbrechen wurde aufgedeckt.

Die Aufgaben zu Artikel 3

Grammatische Übungen

Übung 1. Welche Bedeutung hat *lassen* in den folgenden Sätzen?

- a) Am Wochenende lassen wir die Kinder abends fernsehen.
- b) Wo lassen Sie Ihr Auto reparieren?
- c) Die Briefe lasse ich von meiner Sekretärin schreiben.
- d) Sie läßt ihren Mann in der Wohnung nicht rauchen.
- e) Du mußt dir unbedingt die Haare schneiden lassen. Sie sind zu lang.
- f) Laß mich kochen. Ich kann das besser.
- g) Laß ihn doch Musik hören. Er stört uns doch nicht.
- h) Ich möchte die Bremsen prüfen lassen.
- i) Bitte laß mich schlafen. Ich bin sehr müde.

Übung 2. Beachten Sie bitte die Bedeutung des Verbes *passieren* (случаться, миновать). Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche.

1. Это произошло несколько дней назад.
2. Что с тобой случилось?
3. Будьте осторожны, чтобы с Вами ничего не случилось.
4. Однажды случилось так, что он забыл билеты на поезд.
5. Должно быть что-то случилось.
6. Поезд проехал станцию, не остановившись.
7. Вскоре мы миновали мост.
8. Машина миновала опасное место.

Übung 3. Übersetzen Sie ins Deutsche

- Этот пример сюда не подходит.
- Это платье ей подходит (как раз).
- Это пальто тебе не подходит, оно слишком широко.
- Эта деталь не подходит к машине.
- Ключ не подходит к замку.
- Какое время вас устраивает?

- Ваш срок меня не устраивает.
- Как хорошо, что тебе подошли эти ботинки.

Übung 4. Setzen Sie das Verb *öffnen*, *eröffnen*, *aufdecken* oder *entdecken* ein.

- Das Warenhaus ist von 10 bis 18 Uhr ...
- Die Fenster wurden ... weil es draußen heiß war.
- Es ist eine neue Fluglinie ...
- Robert Koch hat den Tuberkelbazillus ...
- Der Chemiker ... ein neues Element
- Der Räuber wurde in der Menge ...
- Die Geographen ... eine neue Insel.
- Er ... ein Wörterbuch und begann die Übersetzung des Textes.
- Der Mann ... seinen Koffer.
- Wann ist die Kasse ...?
- Das Kind erwachte und ... die Augen.
- Das Lesen ... dem jungen Mann eine neue Welt.

Прослушайте, прочитайте, переведите!

Text 1: Die Vorbereitung zur Reise

Herr Schulz will mit seiner Familie verreisen. Am Tag vor der Reise hat er noch viel zu tun.

Zuerst geht Herr Schulz zum Rathaus. Dort werden die Pässe und die Kinderausweise verlängert. Dann geht er zum Tierarzt. Der untersucht die Katze. In die Autowerkstatt fährt er auch noch. Die Bremsen ziehen nach links und müssen kontrolliert werden. Im Fotogeschäft repariert man ihm schnell den Fotoapparat. Später hat er noch Zeit, zum Friseur zu gehen, denn seine Haare müssen geschnitten werden. Zum Schluß fährt er zur Tankstelle und tankt. Das Öl und die Reifen werden auch noch geprüft. Dann fährt er nach Hause. Er packt den Koffer selbst, weil er nicht möchte, daß seine Frau das tut. Dann ist er endlich fertig.

Texterläuterungen

- das Rathaus (*es*, *-er*) – ратуша
- der Paß (*-es*, *-sse*) – паспорт
- der Ausweis (*-es*, *-e*) – удостоверение (личности)
- der Tierarzt (*-es*, *-te*) – ветеринарный врач
- die Bremse (*-*, *-n*) – тормоз
- tanken (*te*, *-t*) – заправляться горючим

- das Öl (*es, -e*) – масло, горючее
- der Reifen (*-s, -*) – шина, покрышка
- der Koffer (*s, -*) – чемодан

Text 2: Die Biene und die Taube

Eines Tages fiel die Biene ins Wasser und war dem Ertrinken nahe. Als die Taube dies bemerkte, riß sie ein Blatt vom Baume und warf es der Biene zu. Die Biene kroch auf das Blatt und war gerettet.

Als die Taube am nächsten Tag auf einem Baume saß, kam ein Jäger und zielte nach ihr. Die Biene bemerkte dies jedoch, flog zu dem Jäger, setzte sich auf dessen Hand und stach ihn. Die Hand erzitterte und die Kugel surrte an der Taube vorbei, ohne sie zu berühren.

Hilfst du dem einen, hilft er dir auch!

Texterläuterungen

- die Biene (*-, -n*) – пчела
- die Taube (*-, -n*) – голубь
- dem Ertrinken nahe sein – быть близким к тому, чтобы утонуть
- das Blatt (*es, -er*) – лист
- der Jäger (*-s, -*) – охотник
- stechen (*-a, -o*) – укусить, ужалить
- erzittern (*-te, -t*) – задрожать, вздрогнуть
- die Kugel (*-, -n*) – пуля
- surren (*te, t*) – жужжать
- vorbei – мимо
- berühren (*te, t*) – касаться
- kriechen (*-o, -o*) – заползти, вскарабкаться

Text 3: Im Schreibwarengeschäft (Tourist und Verkäufer)

- T. Haben Sie Stadtpläne?
 V. Was für einem möchten Sie denn?
 T. Einen kleinen, praktischen. Mit U-Bahn und Buslinien, wenn's geht.
 V. Dieser hier ist ganz neu.
 T. Sind da auch die Außenbezirke drin?
 V. Nein. Dann brauchen Sie noch einen großen. Nehmen Sie diesen hier, da ist alles drin. Brauchen Sie sonst noch was?
 T. Eine Ansichtskarte und einen Kugelschreiber.

- V. Dieser kostet eine Mark fünfzig und dieser zwei Mark. Welchen möhten Sie?
- T. Ich nehme den für eine Mark fünfzig.
- V. Bitte. Die Ansichtskarten sind dahinten im Ständer.
- T. Haben Sie auch Briefmarken?
- V. Wir haben leider keine mehr. Aber die Post ist gleich nebenan.

LEKTION 20

УРОК 20

§ 1. Сложноподчиненные предложения с определительными придаточными

Определительное придаточное предложение является определением к какому-либо члену главного предложения (существительному, местоимению) или ко всему главному предложению.

Das war das Haus, in dem mein Freund wohnte.

Это был дом, в котором жил мой друг.

Es war sie, die mir damals geholfen hatte.

Это была она, которая мне тогда помогла.

1. Если определительное придаточное относится к существительному, то оно присоединяется обычно с помощью относительных местоимений, вопросительных слов и местоименных наречий, реже союзов.

Относительные местоимения, например *der* и *welcher*, в именительном падеже являются одновременно вводными словами и подлежащими зависимого предложения. В числе и роде они согласуются с определяемым словом, которое стоит в главном предложении, например:

Wir beobachteten die Landschaft, die an diesem Abend besonders schön war.

Мы обозревали ландшафт, который в этот вечер был особенно красив.

В косвенных падежах (дательном, винительном и родительном) относительные местоимения являются дополнениями в придаточном предложении. Их падеж определяется управлением сказуемого придаточного предложения, а в числе и роде они согласуются с определяемым словом, которое стоит в главном предложении, например:

Das Lieblingsstudium Lomonossows war die Naturwissenschaft, der er auch seine ganze freie Zeit widmete.

Любимым предметом Ломоносова было естествознание, которому он также посвящал свое свободное время.

Lomonossow nahm lebhaften Anteil an der Gründung der Moskauer Universität, deren erste Lehrer seine Schüler waren.

Ломоносов принял живое участие в основании Московского Университета, учителями которого были его ученики.

Относительные местоимения могут сочетаться с предлогом, например:

Alle wandten sich in die Richtung, aus der diese Stimme kam.

Все посмотрели в направлении, откуда исходил голос.

Сочетание местоимения с предлогом может быть иногда заменено относительным местоимением *wo* с предлогом и без предлога, например:

Das war die Stadt, wo wir früher uns getroffen hatten.

Это был город, где мы прежде встречались.

Определительные придаточные могут присоединяться с помощью любого вопросительного слова, например:

In dem Augenblick, als der Vorhang fiel, brach stürmischer Beifall los.

В тот момент, когда падал занавес раздалась бурные аплодисменты.

2. Если определительное придаточное относится к личному местоимению в главном предложении, то в качестве союзного слова употребляется относительное местоимение *der*, например:

Waren Sie es, der eben so schön gesungen hat?

Это были Вы, кто так прекрасно пел?

Если местоимение не личное, то употребляется относительное местоимение *was* или местоименные наречия, например после *nichts, dieses, solches, etwas, viel, manches, alles* и др.

Er wird Ihnen etwas erzählen, was Sie wundern wird.

Он расскажет Вам кое-что, чему Вы удивитесь.

3. Если определительное придаточное определяет все предложение целиком (Satzapposition – придаточное ко всему предложению), оно присоединяется вопросительным словом *was* или местоименными наречиями, например:

Der Weg war durch große Granitblöcke versperrt, was die Reisenden zwang, einen weiten Umweg zu machen.

Дорога была загорожена большими гранитными блоками, что вынудило путешественников сделать дальний обход.

Er trieb täglich Leibesübungen, was ihn stark und gesund machte.

Он ежедневно занимался физическими упражнениями, что сделало его сильным и здоровым.

Sie beschlossen, schneller zu gehen, wodurch Sie Zeit sparten.

Они решили идти быстрее, чем сэкономили время.

Die Aufgaben zu Artikel 1

Die Grammatische Übungen

Übung 1. Übersetzen Sie ins Russische

- Das Zimmer, in dem wir wohnten, war hell und warm.
- Das war Wiktor, den wir getroffen hatten und der diese Ausstellung besucht hatte.
- Das Buch, das ich gelesen habe, ist sehr interessant.
- Der Garten meiner Bekannten, die uns eingeladen hatten, gefiel uns.
- Die Blumen, die wir auf dem Tisch sahen, waren schön und frisch.
- Die Sprache ist ein Mittel, mit dessen Hilfe die Menschen einander verstehen können.
- Das ist gerade das Thema, für das wir alle uns interessieren.
- Am Abend erzählte man uns über die Reise, die wir unternehmen müssen.

Übung 2. Übersetzen Sie ins Deutsche

- Машина, которая стоит у дома, принадлежит моему другу.
- Человек, котрый сидит в машине, мой друг. Он ждет меня.
- Мой родственник предложил мне поехать в деревню, в которой у него есть дом.
- Дорога, по которой мы поедем, очень красивая.
- Вопрос, который поставил нам учитель, был интересным.
- Иностранный язык, который мы изучаем, не является легким.
- Техника, с помощью которой расширяется улица, является современной.
- Тема, которую ты избрал, интересует нас всех.
- Друг, которого ты нам представил, просил тебя позвонить ему.

Übung 3. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche

- Люди уже устали, что помешало нам забраться на эту гору.
- Густой лес стоял перед нами, что помешало нам увидеть красивую долину.
- То шел снег, то дождь, что не позволило им сделать прогулку вгород.
- Сегодня он сделал интересный доклад, что мы от него уже давно ожидали.
- Дорога была загорожена, из-за чего мы потеряли время.
- Здесь было шумно, что помешало нам работать.

§ 2. Сложноподчиненные предложения с обстоятельственными придаточными места

Придаточные места соответствуют обстоятельству места, отвечают на вопросы *где? куда? откуда?* и присоединяются с помощью соответствующих вопросительных слов *wo, wohin, woher*. Обычно в главном предложении стоят корреляты *da, darauf, hier dabei, daher* и другие наречия места, например:

Dort, wo früher nur ein Feld war, stehen jetzt neue Häuser.
Там, где прежде было только поле, теперь стоят новые дома.

Er steht mit dem Gesicht zur Ebene, dahin, wo der Main in den Rhein fließt. (*Seghers, "Das siebte Kreuz"*)
Его лицо обращено теперь к равнине, туда, где Майн впадает в Рейн. (Зегерс, "Седьмой крест").

Придаточные места иногда трудно отличить по форме от определительных придаточных, которые присоединяются теми же относительными местоимениями. Различие между ними состоит в том, что определительные предложения относятся всегда к существительному и отвечают на вопрос *какой?*, а союзные слова могут быть заменены предлогом с относительным местоимением *der* или *welcher*, например:

Das Dorf, in dem wir wohnten, war sehr malerisch.
Деревня, в которой мы жили была очень живописной.

Die Aufgaben zu Artikel 2

Grammatische Übungen

Übung 1. Sagen Sie es anders. Verbinden Sie die Sätze mit dem Relativpronomen

- a) Frau Heidenreich ist eine alte Dame. Sie war früher Lehrerin.
Frau Heidenreich ist eine alte Dame, die früher Lehrerin war.
- b) Sie hat einen Verein gegründet. Dieser Verein vermittelt Leihgroßmütter.
- c) Frau H. hat Freundinnen eingeladen. Den Freundinnen hat sie von ihrer Idee erzählt.
- d) Die älteren Damen kommen zu Familien. Diese Familien brauchen Hilfe.
- e) Frau H. hat sich früher um ein kleines Mädchen gekümmert. Es lebte in der Nachbarschaft.
- f) Eine Dame ist ganz zu einer Familie gezogen. Bei der Familie war sie vorher Leihgroßmutter.
- g) Eine Dame kam in eine andere Familie. Diese Familie suchte nur jemanden für die Hausarbeit.
- h) Es gibt viele alte Menschen. Ihnen fehlt eine richtige Familie.
- i) Alle Leute brauchen einen Menschen. Für den Menschen können sie da sein.
- j) Manchmal gibt es Probleme. Über die Probleme kann man aber in der Gruppe reden.

Übung 2. Übersetzen Sie ins Russische

- Das Dorf, wohin er fuhr, war nicht weit von uns.
- Die Bibliothek, die wir besuchen, hat alle notwendigen Lehrbücher.
- Der Lehrer bildete einen Lesezirkel, was allen gefiel.
- In der Wohnung herrschte eine gute Ordnung, was alle bemerkten.
- Früher hatte ich einen Freund, der jetzt im Minsk wohnt.
- Mein Wagen ist so gut repariert, daß ich jetzt keine Sorgen habe.
- Endlich bemerkte ich Otto, der auf mich wartete.

Übung 3. Übersetzen Sie ins Deutsche

- Город, куда мы ехали, назывался Переславль.
- Поездка в Ростов, которую нам предложили, будет длиться два дня.

- Я ждал его на остановке, которая была рядом с домом.
- В городе много достопримечательностей, которые мы с удовольствием осмотрим
- Наконец Хайнц пришел, что нас всех обрадовало.
- Мы поедem туда на автобусе, который будет завтра у нашего отеля в 9 часов утра.
- Несколько лет назад мы посадили в нашем дворе деревья, которые теперь стали такими большими.

Übung 4. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische.

Es war ein kaltes Wetter. Mein Freund war leicht angekleidet, und dadurch hat er sich erkältet. Am anderen Morgen hatte er hohe Temperatur. Kopfschmerzen und Husten. Man mußte den Arzt holen, der ihn untersuchte und einige Arzneien verschrieb. Der Freund mußte einige Tage das Bett hüten. Erst einige Tage danach wurde ihm besser, und der Arzt erlaubte ihm wieder zu arbeiten.

Übung 5. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche.

Однажды прошлой осенью вечером я шел домой. Было холодно, шел дождь, у меня не было зонтика, и я был легко одет. Я считал себя спортсменом, вполне закаленным человеком и не боялся простуды. Однако на другой день вдруг появился кашель, насморк и поднялась температура. Я принял горячую ванну, но это не помогло. Пришлось вызывать врача, который определил, что я простудился, должен принимать определенные лекарства, соблюдать постельный режим. Только через несколько дней мне стало лучше, и я смог снова работать.

Теперь я уже не такой легкомысленный и тепло одеваюсь, когда вдруг становится холодно, и дует сильный ветер.

Übung 6. Переведите пословицу, запомните ее, найдите подобную в русском языке.

Halt den Kopf kühl, die Füße warm, das macht den besten Doktor arm

Прослушайте, прочитайте, переведите!

🚩 Text 1: Das Dorf Zermatt in den Apfel

Zermatt, das Bergdorf am Matterhorn, hat die längste Skisaison in den Alpen. Hier kann man nicht nur im Winter, sondern auch im Sommer Ski fahren.

Zermatt hat etwa 80 Hotels und Pensionen mit rund 4000 Betten und außerdem sehr viele Ferienwohnungen und Privatzimmer.

Von Westen, Norden und Süden erreichen Sie Zermatt sehr einfach mit der Bahn. Wenn Sie mit dem Auto kommen, parken Sie in Brig oder Visp und fahren mit der Bahn weiter.

Im Ort sind Autos verboten, aber Sie können im Winter mit dem Pferdeschlitten und im Sommer mit der Kutsche fahren.

Text 2: Zermatt, das Dorf ohne Autos

- A. Was machen Sie in diesem Sommer im Urlaub, Herr Schneider?
B. Ich will Ski laufen.
A. Ach so, dann fahren Sie erst im Winter.
B. Nein, im Juli. Ich will in die Schweiz, nach Zermatt. Auf den Gletschern kann man auch im Sommer Ski fahren.
A. Na ja, Sie können das machen. Sie sind nicht verheiratet. Meine Kinder wollen in den Ferien immer an die See zum Baden.
B. Baden kam man da auch, im Freibad oder in einem See. Hallenbäder gibt es natürlich auch. Und außerdem gibt's Tennisplätze und Minigolf und alles, was Sie wollen. Außerdem können Sie natürlich wandern und bergsteigen.
A. Ist das nicht gefährlich?
B. Mit den Kindern, meinen Sie? Ich glaube nicht. Wenn Sie die Wege nicht kennen, müssen Sie einen Bergführer nehmen.
A. Und wie kommt man nach Zermatt?
B. Mit der Bahn oder mit dem Auto. Aber man darf das Auto nicht mit ins Dorf nehmen, in Zermatt sind Autos nämlich verboten. Die stehen ein paar Kilometer vor dem Ort auf einem Parkplatz. Von da aus fährt man mit der Bahn oder mit dem Taxi. Und im Dorf können sie mit der Kutsche fahren.
A. Ist das nicht alles sehr teuer?
B. Na ja, billig ist es nicht. Die Lifte und die Bergbahnen kosten viel Geld. Aber im Urlaub können Sie ja auch mal zu Fuß gehen.

Text 3. Ein Krankenbesuch

Noch am Vorabend war ich ganz gesund. Und am anderen Morgen lag ich im Bett und konnte vor Schmerzen meinen Kopf nicht heben. Die Temperatur erhöhte sich. Ich bekam Schnupfen und Husten und mußte mich an den Arzt werden.

Bald kam er an mein Bett.

– Worüber klagen Sie? Lassen Sie mich einmal Ihren Puls fühlen. Es schlägt zu schnell. Sie haben ziemlich hohe Temperatur. Machen

Sie, bitte, Ihren Mund auf. Hm, die Zunge ist stark belegt. Es ist keine Erkältung, sondern Grippe. Wahrscheinlich haben Sie sich irgendwo angesteckt.

– Und ich habe auch heftige Kopfschmerzen, – sagte ich.

– Das kommt auch davon. Einige Tage müssen Sie im Bett bleiben; decken Sie sich dabei aber immer gut zu, damit Sie sich keine Lungenentzündung oder Komplikationen zuziehen. Ich verschreibe Ihnen einige Mittel. Einen Moment, ich schreibe ein Rezept aus. Sie müssen möglichst viel Tee trinken und gut essen. Ich komme morgen oder übermorgen noch einmal zu Ihnen. Auf Wiedersehen und gute Besserung.

Text 4: Dialog “Der Arzt und der Kranker”

Arzt: Guten Tag! Fühlen Sie sich besser?

Kranker: Danke, mir geht es besser. Die Temperatur ist fast normal, aber ich habe noch leichten Husten.

A.: Na gut. Stecken Sie einmal das Thermometer in Ihre Achselhöhle!

K.: Ich habe eben gemessen, ich habe 37,1.

A.: Also kein Fieber. So, jetzt wollen wir mal sehen, wie es mit Ihrem Hals steht. Machen Sie, bitte, den Mund auf. So ... Sie haben die Grippe noch nicht überstanden.

K.: Soll ich noch weiter das Bett hüten?

A.: Unbedingt. Und nehmen Sie weiter die Arznei ein.

K.: Ich trinke viel Tee, mit Honig sogar. Und nachher schwitze ich so sehr.

A.: Das ist nicht schlecht, aber viel Honig ist nicht gesund und zu viel Schwitzen schwächt den Körper.

Leiden Sie noch an Kopfschmerzen?

K.: Nein, nicht mehr.

Добрый день! Вы чувствуете себя лучше?

Спасибо, мне лучше.

Температура почти нормальная, но у меня еще небольшой кашель.

Ну хорошо. Поставьте-ка градусник под мышку!

Я только что измерял, у меня 37,1.

Итак, температуры почти нет.

Давайте-ка посмотрим, что у вас с горлом. Откройте, пожалуйста, рот. Так ... Вы еще не справились с гриппом.

Мне и дальше соблюдать постельный режим?

Обязательно. И продолжайте принимать лекарство.

Я много пью чая с медом даже.

А потом я очень потею.

Это неплохо, но слишком много меда не件лезно для здоровья, сильный пот ослабляет организм.

Мучают Вас еще головные боли?

Нет, больше нет.

A.: Nun gut. Ich hoffe, daß Sie bald gesund sein werden.	Ну хорошо. Я надеюсь, что Вы скоро поправитесь.
Auf Wiedersehen!	До свидания!
K.: Danke vielmals. Auf Wiedersehen!	Большое спасибо! До свидания!

Text 5: Dialog “Eine tolle Firma” **(Drei Telefongespräche)**

1. Der Chef ist außer Haus

- A: Guten Tag, hier Schmitz. Können Sie mich bitte mit Herrn Großmann verbinden?
- B: Der ist außer Haus.
- A: Dann sagen Sie ihm bitte, wenn er wiederkommt ...
- B: Ich sehe ihn heute nicht mehr, er kommt erst spät zurück ...
- A: Dann verbinden Sie mich mit seiner Sekretärin!
- B: Das bin ich.
- A: Also, dann sagen Sie ihm bitte morgen ...
- B: Morgen sehe ich ihn auch nicht, morgen ist Samstag.
- A: Bitte, Fräulein, dann legen Sie ihm einen Zettel hin, er möchte mich anrufen. Geht das wenigstens?
- B: Kann ich machen. Wie war ihr Name?

2. Die Sekretärin ist zu Tisch

- A: Hier Schmitz. Ich habe vorige Woche schon einmal angerufen. Bitte Herrn Großmann.
- C: Der ist verreist.
- A: Dann verbinden Sie mich mit seiner Sekretärin!
- C: Die ist zu Tisch.
- A: Dann sagen Sie ihr, wenn sie wiederkommt ...
- C: Ich sehe sie nicht mehr, ich habe gleich Feierabend.
- A: Dann legen Sie ihr einen Zettel hin, sie möchte Herr Großmann sagen, er soll mich anrufen.
- C: Gut, Herr Schulz, mache ich.
- A: Schmitz! Nicht Schulz!

3. Der Chef ist selbst am Apparat

- A: Schmitz. Bitte Herrn Großmann!
- D: Wen möchten Sie sprechen?
- A: Herrn Großmann!

- D: Am Apparat.
- A: Herr Großmann, hier ist Schmitz, Schmitz aus Köln. Ich habe vorige Woche schon einmal angerufen und Ihrer Sekretärin gesagt ...
- D: So? Ich habe die Dame nicht gesehen, ich habe mit ihr telefoniert, verstehen Sie?
- A: Herr Großmann, ich habe die Dame auch nicht gesehen, ich habe mit ihr telefoniert, verstehen Sie?
- D: Ja, ja, verstehe. Wann war das?
- A: Am Freitagnachmittag.
- D: Am Freitag, so so, dann war das Fräulein Weiß, die ist jetzt nicht mehr bei uns, aber vielleicht war es Fräulein Knauer, die kleine Dicke, die ist jetzt in Urlaub, da müssen Sie noch mal anrufen, die hat nämlich geheiratet...
- A: Herr Großmann, ich will ja nicht mit Ihrer Sekretärin sprechen! Ich habe ihr gesagt, sie soll Ihnen einen Zettel hinlegen und Sie sollen mich anrufen.
- D: Ach so, Sie sind das? Ja hier steht, "Ein Herr aus Köln hat angerufen." Wie war Ihr Name?
- A: Wissen Sie was, Herr Großmann? Das ist jetzt ganz egal. Mit Ihrer Firma kann man nicht abbeiten! Wiederhören!

Lesen Sie und studieren Sie!

- | | |
|--|---|
| – Ich fühle mich nicht ganz wohl | – Я чувствую себя не совсем хорошо. |
| – Das Herz (der Magen, der Arm, das Bein) tut mir weh | – У меня болит сердце (желудок, рука, нога). |
| – Ich habe Schnupfen | – У меня насморк. |
| – Ich habe Grippe (Angina, Bronchitis, Lungenentzündung, Masern) | – У меня грипп (ангина, бронхит, воспаление легких, корь) |
| – den Arzt holen | – Пригласить врача. |
| – die Temperatur messen | – Измерять температуру. |
| – den Hals gurgeln | – Полоскать горло. |
| – Komplikationen zuziehen | – Получить осложнения. |
| – Gute Besserung | – Поправляйтесь. |
| – Tabletten einnehmen | – Принимать таблетки. |
| – die Arznei | – лекарство |

Упражнения для повторения пройденного

Übung 1. Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische.

- Nachdem ich einen Brief von ihr bekommen habe, habe ich beschlossen, ihr schneller zu antworten.
- Dieses schöne Haus, vor dem wir jetzt stehen, wurde von unseren Arbeitern im vorigen Jahr gebaut.
- Die Reise, die uns vorgeschlagen worden ist, kostet ziemlich viel.
- Es wurde kalt und es regnete. Ich war leicht gekleidet, und dadurch erkältete ich mich. Deswegen mußte ich den Arzt holen, der mir Arzneien verschrieb. Er sagte, daß ich einige Tage das Bett hüten muß.
- Das Dach des Hauses wurde vor zwei Tagen durch den starken Wind zerstört.
- Im Zimmer daneben wird laut gesungen.
- Mein Freund begrüßte mich mit Freude. Er fragte, wie es mir geht und schlug mir vor, ins Kino zu gehen.
- Sie konnte nicht kommen, weil sie heute an der Universität war.
- Walter fragte mich, ob ich ihn morgen besuchen kann.
- Es wurde beschlossen, die Arbeit so zu organisieren, daß man sie rechtzeitig erfüllen kann.
- Nach dem Mittagessen fuhr er fort, diese interessante Geschichte weiter zu erzählen.
- Im Erholungsheim hat es mir gefallen, Volleyball zu spielen.
- Alle Hausaufgaben müssen schon heute abgegeben werden.
- Ich denke, daß wir ihn gut verstanden haben.
- Wie lange wartest du auf die Antwort von ihr?
- Ich habe gehört, daß sie in dieser Zeit einige Bücher gelesen hat.
- Ich danke Ihnen dafür, daß Sie mir dieses Buch geschenkt haben.

Übung 2. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche.

- Мы благодарим Вас за то, что Вы хотели нам помочь.
- Вчера мне позвонил мой друг и попросил меня помочь ему сделать перевод.
- Нам предложили подготовиться к этой поездке, которая будет 20 сентября.
- Наш председатель сказал, что открое собрание в 16 часов.
- Они решили раньше всавать и заниматься спортом.
- Мы слышали, что в прошлом году в этой деревне было построено несколько домов.
- Туристами было осмотрено несколько достопримечательностей.

- В доме отдыха танцуют вечером.
- Он сказал, что ему было предложено кофе.
- Они знали, что задание должно быть выполнено завтра.
- Наше путешествие было затруднено плохой погодой.
- К сожалению шел дождь, и мы не смогли совершить поездку по городу.
- Херберт еще не знал, где должен работать.
- “Нравится тебе эта картина на стене?” – спросила она.
- Лиза сказала, что она должна продолжать дальше делать это задание.

Немецкий язык
Базовый курс
Юнита 4

Редактор: Т.В.Романенко, М.Брунсен

Оператор компьютерной верстки: О.А.Москвитин

Изд. лиц. ЛР №071765 от 07.12.98

Сдано в печать

Тираж: _____

Заказ: _____

Современный Гуманитарный Университет